叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 那条不存在的街道(the Street That Wasn't There) 000001

2. 那条不存在的街道(the Street That Wasn't There) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那条不存在的街道(The Street That Wasn't There)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['kɑ:mɪt] , [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from Comet , July 1941 .
这 电子文本 曾是 生产 从 彗星 , 七月 - .

本电子文本出自《彗星》杂志，1941年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [stri:t] [ðæt]
The Street That
这 街道 那

那条街

['wɔznt] [ðer; ðər]
Wasn't There
不是 那里

不在那里

[baɪ] ['klɪfərd] [di:] . ['si:mɑ:k][ænd; ənd] [kɑ:rl] [jɑ:'koʊbi]
by CLIFFORD D . SIMAK and CARL JACOBI
经过 克利福德 D . 西马克 和 卡尔 雅各比

作者：克利福德·D·西马克和卡尔·雅各比

['mɪstər] . ['dʒɑ:nəθən] ['tʃembər] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n]['meɪp(ə)l] [stri:t] [æt; ət][ɪg'zæktli]['sev(ə)n]
Mr . Jonathon Chambers left his house on Maple Street at exactly seven
先生 . 乔纳森 钱伯斯 左边 他的 房子 在 枫 街道 在 确切地 七
[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪli] [wɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
o'clock in the evening and set out on the daily walk he had taken ,
点钟 在 这 晚上 和 放 出去 在 这 日常的 走 他 有 已采取 ,

乔纳森·钱伯斯先生晚上七点整离开位于枫树街的家，开始了他每天的散步。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kʌm] [reɪn][ɔ:r] [snoʊ] , [fɔ:r; fər] ['twenti] ['sɑ:lɪd] ['jɪrz] .
at the same time , come rain or snow , for twenty solid years .
在 这 相同的 时间 , 来 雨 或者 雪 , 为了 二十 坚硬的 年 .

与此同时，无论刮风下雨还是下雪，连续二十年都是如此。

[ðə; ði] [wɔ:k] ['nevər] ['verid] .
The walk never varied .
这 走 绝不 多种多样 .

散步的路线始终如一。

[hi:; hi] [peɪst] [tu:] [blɑ:ks] [daʊn] ['meɪp(ə)l] [stri:t] ,
He paced two blocks down Maple Street ,
他 踱步 二 积木 向下 枫 街道 ,

他沿着枫树街走了两个街区，

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [stɑːr] [kən'fekʃəneri] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [roʊz] - [pər'fektoʊ] ,

stopped	**at**	**the**	**Red**	**Star**	**confectionery**	**to**	**buy**	**a**	**Rose**	**Trofero**	**perfecto**	**,**
停止	在	这	红色的	星星	糖果	到	买	一个	玫瑰	-	完美	,

在红星糖果店停下来买了一个玫瑰特罗费罗完美蛋糕，

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [blɑːk] [ɑːn]['meɪp(ə)l] .

then	**walked**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**fourth**	**block**	**on**	**Maple**	**.**
然后	步行	到	这	结尾	的	这	第四	堵塞	在	枫	.

然后走到枫树街第四个街区的尽头。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tɜːrnd] [raɪt] [ɑːn] ['leksɪŋtən] , ['fɑːloʊd] ['leksɪŋtən] [tuː; tə] [oʊk] ,

There	**he**	**turned**	**right**	**on**	**Lexington**	**,**	**followed**	**Lexington**	**to**	**Oak**	**,**
那里	他	转向	正确的	在	列克星敦	,	随后	列克星敦	到	橡木	,

他在那里右转上了莱克星顿大道，沿着莱克星顿大道走到了橡树街。

[daʊn] [oʊk] [ænd; ənd][soʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [bæk] [tuː; tə]['meɪp(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

down	**Oak**	**and**	**so**	**by**	**way**	**of**	**Lincoln**	**back**	**to**	**Maple**	**again**	**and**	**to**	**his**
向下	橡木	和	所以	经过	方式	的	林肯	后退	到	枫	再次	和	到	他的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

沿着橡树街往下走，然后经过林肯街，再回到枫树街，最后回到家。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɔːk] [fæst] .

He	**didn't**	**walk**	**fast**	**.**
他	没有	走	快速地	.

他走得并不快。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] .

He	**took**	**his**	**time**	**.**
他	采取	他的	时间	.

他不慌不忙。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] [æt; ət][ɪg'zæktli]['sɛvən] : - .

He	**always**	**returned**	**to**	**his**	**front**	**door**	**at**	**exactly**	**7**	**:**	**45**	**.**
他	总是	返回	到	他的	正面	门	在	确切地	7	:	-	.

他总是准时在7点45分回到家门口。

[noʊ][wʌn]['evər] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

No	**one**	**ever**	**stopped**	**to**	**talk**	**with**	**him**	**.**
不	一	曾经	停止	到	讲话	和	他	.

从来没有人停下来和他说话。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [red] [stɑːr] [kən'fekʃəneri] , [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

Even	**the**	**man**	**at**	**the**	**Red**	**Star**	**confectionery**	**,**	**where**	**he**	**bought**	**his**	**cigar**	**,**
甚至	这	男人	在	这	红色的	星星	糖果	,	在哪里	他	买	他的	雪茄	,

就连他在红星糖果店买雪茄的那个人，

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .

remained	**silent**	**while**	**the**	**purchase**	**was**	**being**	**made**	**.**
剩余	沉默的	尽管	这	购买	曾是	存在	制成	.

在购买过程中保持沉默。

['mɪstər] . ['tʃembər] ['mɪrli] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔɪn] ,

Mr	**.**	**Chambers**	**merely**	**tapped**	**on**	**the**	**glass**	**top**	**of**	**the**	**counter**	**with**	**a**	**coin**	**,**
先生	.	钱伯斯	仅仅	轻敲	在	这	玻璃	顶部	的	这	柜台	和	一个	硬币	,

钱伯斯先生只是用一枚硬币轻轻敲了敲柜台的玻璃台面。

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃembər] [tʊk]

the	man	reached	in	and	brought	forth	the	box	,	and	Mr	.	Chambers	took
这	男人	达到	在	和	带来	前进	这	盒子	,	和	先生	.	钱伯斯	采取

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

his	cigar	.
他的	雪茄	.

那人伸手进去取出盒子，钱伯斯先生从中取出他的雪茄。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt]['mɪstər] . ['tʃembər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left]

For	people	long	ago	had	gathered	that	Mr	.	Chambers	desired	to	be	left
为了	人们	长的	前	有	聚集	那	先生	.	钱伯斯	想要的	到	是	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

人们很久以前就已知道，钱伯斯先生希望独处。

[ðə; ði] [njuər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['taʊnzˌfoʊk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeksen'trɪsəti] .

The	newer	generation	of	townsfolk	called	it	eccentricity	.
这	较新的	一代	的	镇民	称为	它	古怪	.

新一代的镇民称之为古怪行为。

['sɜːrt(ə)n] [ʌn'kuːθ] ['pɝːsənz][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Certain	uncouth	persons	had	a	different	word	for	it	.
肯定	粗野	人	有	一个	不同的	单词	为了	它	.

某些粗鲁的人用另一个词来称呼它。

[ðə; ði]['oʊldstɝːz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] ['mʌflər]

The	oldsters	remembered	that	this	queer	looking	individual	with	his	black	silk	muffler
这	老年人	记得	那	这	酷儿	寻找	个人	和	他的	黑色的	丝绸	围巾

,

,

,

老人们还记得，这个长相古怪、围着黑色丝绸围巾的人，

['roʊzwʊd] [keɪn] [ænd; ənd] ['boʊlər] [hæt][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

rosewood	cane	and	bowler	hat	once	had	been	a	professor	at	State	University
红木	甘蔗	和	保龄球手	帽子	一次	有	到过	一个	教授	在	状态	大学

.

.

.

红木手杖和圆顶礼帽曾经是州立大学的一位教授。

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ]

A	professor	of	metaphysics	,	they	seemed	to	recall	,	or	some	such	outlandish
一个	教授	的	形而上学	,	他们	似乎	到	记起	,	或者	一些	这样的	古怪的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他们似乎记得，那是一位形而上学教授，或者教授某种古怪的学科。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ə; eɪ]['fjʊrɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] . . .

At	any	rate	a	furore	of	some	sort	was	connected	with	his	name	.	.	.
在	任何	速度	一个	轰动	的	一些	种类	曾是	连接	和	他的	姓名	.	.	.

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][æn; ən][ˌækə'demɪk]['skænd(ə)l] .

at	the	time	an	academic	scandal	.
在	这	时间	一个	学术的	丑闻	.

总之，他的名字与某种风波联系在一起……当时是一起学术丑闻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He	had	written	a	book	,
他	有	书面	一个	书	,

他写了一本书，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ðiː['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɑːljəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] .

and	he	had	taught	the	subject	matter	of	that	volume	to	his	classes	.
和	他	有	教授	这	主题	事情	的	那	体积	到	他的	课程	.

他曾给学生们讲授过那本书的内容。

[wʌt] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ['mætər] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,

What	that	subject	matter	was	,	had	long	been	forgotten	,
什么	那	主题	事情	曾是	,	有	长的	到过	被遗忘的	,

那件事的具体内容早已被遗忘。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃntli] [ˌrevə'luːʃəneri] [tuː; tə][kɔːst]

but	whatever	it	was	had	been	considered	sufficiently	revolutionary	to	cost
但	任何	它	曾是	有	到过	经过考虑的	足够	革命性的	到	成本

['mɪstər] . ['tʃembər] [hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ðiː][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Mr	.	Chambers	his	post	at	the	university	.
先生	.	钱伯斯	他的	邮政	在	这	大学	.

但不管是什么，它都被认为具有足够的革命性，以至于钱伯斯先生失去了他在大学的职位。

[ə; eɪ]['sɪlvər] [muːn] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['tʃɪmni] [tɑːps][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

A	silver	moon	shone	over	the	chimney	tops	and	a	chill	,
一个	银	月亮	闪耀	超过	这	烟囱	最高额	和	一个	寒意	,

一轮银月照耀在烟囱顶上，一阵寒意袭来。

['ɪmpɪʃ] [ɑːk'toʊbər][wɪnd][wʌz; wəz] ['rʌslɪŋ] [ðə; ðiː] [ded] [liːvz] [wen] ['mɪstər] . ['tʃembər] ['stɑːrtɪd] [aʊt]

impish	October	wind	was	rustling	the	dead	leaves	when	Mr	.	Chambers	started	out
顽皮的	十月	风	曾是	沙沙声	这	死的	树叶	什么时候	先生	.	钱伯斯	开始	出去

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

at	seven	o'clock	.
在	七	点钟	.

十月里，顽皮的微风吹拂着枯叶，钱伯斯先生七点钟出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [smelɪŋ] [ðə; ðiː] [kliːn] ,

It	was	a	good	night	,	he	told	himself	,	smelling	the	clean	,
它	曾是	一个	好的	夜晚	,	他	讲述	他自己	,	闻起来	这	干净的	,

他一边闻着干净的空气，一边告诉自己，昨晚过得很愉快。

[krɪsp] [er] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ðiː][feɪnt] ['pʌndʒəns] [ʌv; əv]['dɪstənt] [wʊd] [smoʊk] .

crisp	air	of	autumn	and	the	faint	pungence	of	distant	wood	smoke	.
脆	空气	的	秋天	和	这	头晕的	辛辣味	的	遥远	木头	抽烟	.

秋日清爽的空气中弥漫着远处淡淡的木柴燃烧的烟雾。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'hɜːrɪdli] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə; eɪ][bɪt] [les] ['dʒɔːntɪli][ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz]

He	walked	unhurriedly	,	swinging	his	cane	a	bit	less	jauntily	than	twenty	years
他	步行	不慌不忙	,	摇摆	他的	甘蔗	一个	少量	较少的	轻快地	比	二十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

他走得不慌不忙，拄拐杖的姿态比二十年前略显沉稳。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ðiː] ['mʌflər] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['rʌsti] [oʊld]['tɑːpkoʊt][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz]

He	tucked	the	muffler	more	securely	under	the	rusty	old	topcoat	and	pulled	his
他	塞进去	这	围巾	更多的	安全地	在下面	这	生锈的	老的	外套	和	拉	他的

['boʊlər] [hæt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

bowler	hat	more	firmly	on	his	head	.
保龄球手	帽子	更多的	牢牢	在	他的	头	.

他把围巾更牢固地塞进生锈的旧大衣里，又把圆顶礼帽更紧地戴在头上。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['meɪp(ə)l][ænd; ənd]['dʒefərsən]

He	noticed	that	the	street	light	at	the	corner	of	Maple	and	Jefferson
他	注意到	那	这	街道	光	在	这	角落	的	枫	和	杰斐逊

[wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][hi:; hi] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm'self] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]

was	out	and	he	grumbled	a	little	to	himself	when	he	was	forced	to
曾是	出去	和	他	咕哝	一个	小的	到	他自己	什么时候	他	曾是	强制	到

[step] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə]['sɜ:rk(ə)l][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪd] - [ɔ:f]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nu:li] - [leɪd] ['kɑ:nkri:t] [wɜ:rk]

step	off	the	walk	to	circle	a	boarded	-	off	section	of	newly	-	laid	concrete	work
步	离开	这	走	到	圆圈	一个	登机	-	离开	部分	的	新	-	铺设	具体的	工作

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʌv; əv] - .

before	the	driveway	of	816	.
前	这	车道	的	-	.

他注意到枫树街和杰斐逊街拐角处的路灯坏了，当他被迫离开人行道，绕着 816 号车道前新铺设的混凝土工程用木板围起来的部分走一圈时，他忍不住低声抱怨了几句。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]

It	seemed	that	he	reached	the	corner	of	Lexington	and	Maple	just	a	bit
它	似乎	那	他	达到	这	角落	的	列克星敦	和	枫	只是	一个	少量

[tu:] ['kwɪkli] ,

too	quickly	,
也	迅速地	,

他似乎到达莱克星顿街和枫树街拐角处的速度有点太快了。

[bʌt; bət][hi:; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['kudnt] [bi:; bi] .

but	he	told	himself	that	this	couldn't	be	.
但	他	讲述	他自己	那	这	不能	是	.

但他告诉自己，这不可能。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['nevər][dɪd][ðæt] .

For	he	never	did	that	.
为了	他	绝不	做过	那	.

因为他从来没有那样做过。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

For	twenty	years	,	since	the	year	following	his	expulsion	from	the	university	,
为了	二十	年	,	自从	这	年	下列的	他的	驱逐	从	这	大学	,

自他被大学开除后的第二年起，二十年间，

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [klɑ:k] .

he	had	lived	by	the	clock	.
他	有	居住地	经过	这	钟	.

他一直按时生活。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

The	same	thing	,	at	the	same	time	,	day	after	day	.
这	相同的	事物	,	在	这	相同的	时间	,	天	后	天	.

每天都是同一时间，同样的事情。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'lɪbərətli] [set][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ru:'ti:n] .

He	had	not	deliberately	set	upon	such	a	life	of	routine	.
他	有	不是	故意地	放	之上	这样的	一个	生活	的	常规	.

他并非有意选择这种循规蹈矩的生活。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ni:dz] ,

A	bachelor	,	living	alone	with	sufficient	money	to	supply	his	humble	needs	,
一个	学士	,	活的	独自的	和	充足的	钱	到	供应	他的	谦逊的	需求	,

一个单身汉，独自生活，手头有足够的钱满足自己简朴的生活所需。

[ðə; ði] [taɪmd] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [groʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['grædʒuəli] .

the	timed	existence	had	grown	on	him	gradually	.
这	定时	存在	有	生长	在	他	逐步地	.

他渐渐地喜欢上了这种限时的生活。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] [bæk] [ɑːn] [oʊk] .

So	he	turned	on	Lexington	and	back	on	Oak	.
所以	他	转向	在	列克星敦	和	后退	在	橡木	.

于是他转而前往列克星敦，又回到了奥克。

[ðə; ði][dɔːg][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd]['dʒefərsən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌns]

The	dog	at	the	corner	of	Oak	and	Jefferson	was	waiting	for	him	once
这	狗	在	这	角落	的	橡木	和	杰斐逊	曾是	等待	为了	他	一次

[ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,

again	and	came	out	snarling	and	growling	,
再次	和	来了	出去	咆哮	和	咆哮	,

在橡树街和杰斐逊街拐角处的那条狗又一次等着他，出来时发出咆哮和低吼。

['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

snapping	at	his	heels	.
啪啪	在	他的	高跟鞋	.

紧追不舍。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃembər] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]

But	Mr	.	Chambers	pretended	not	to	notice	and	the	beast	gave	up	the
但	先生	.	钱伯斯	假装	不是	到	注意	和	这	兽	给予	向上	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

但钱伯斯先生假装没注意到，野兽放弃了追逐。

[ə; eɪ]['reɪdioʊ][wʌz; wəz] [bleərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪsps] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

A	radio	was	blaring	down	the	street	and	faint	wisps	of	what	it	was
一个	收音机	曾是	刺耳的	向下	这	街道	和	头晕的	缕缕	的	什么	它	曾是

[blə:tɪŋ] ['floʊtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃembər] .

blurting	floated	to	Mr	.	Chambers	.
脱口而出	漂浮	到	先生	.	钱伯斯	.

街上传来收音机的嘈杂声，钱伯斯先生隐约听到收音机里传来的内容。

" . . . [stɪl] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] . . .

"	.	.	.	still	taking	place	.	.	.
"	.	.	.	仍然	采取	地方	.	.	.

.....仍在进行中.....

['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] . . . [θɪn] [er] . . . [feɪmd] ['saɪəntɪst] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['edmənd]

Empire	State	building	disappeared	.	.	.	thin	air	.	.	.	famed	scientist	,	Dr	.	Edmund
帝国	状态	建筑	消失	.	.	.	薄的	空气	.	.	.	著名的	科学家	,	博士	.	埃德蒙

['hɑːkət] . . . .

Harcourt	.	.	.	.
哈考特	.	.	.	.

帝国大厦消失了.....凭空消失了.....著名科学家埃德蒙·哈考特博士.....

" [ðə; ði][wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði]['mjuːtɪd][wɜːrdz] [ə'weɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃembər] ['grʌmbld] [tuː; tə]

"	The	wind	whipped	the	muted	words	away	and	Mr	.	Chambers	grumbled	to
"	这	风	鞭打	这	静音	字	离开	和	先生	.	钱伯斯	咕哝	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“风吹散了低声的言语，钱伯斯先生低声咕哝着。”

[ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fæn'tæstɪk]['reɪdioʊ]['drɑːməz] , ['prɑːbəbli] .

Another	one	of	those	fantastic	radio	dramas	,	probably	.
其他	一	的	那些	极好的	收音机	电视剧	,	大概	.

大概又是一部精彩的广播剧吧。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌn][frʌm; frəm] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['maːʃiənz] .

He	remembered	one	from	many	years	before	,	something	about	the	Martians	.
他	记得	一	从	许多	年	前	,	某物	关于	这	火星人	.

他想起多年前看过的一个故事，好像是关于火星人的。

[ænd; ənd] ['hɑːkət] !

And	Harcourt	!
和	哈考特	!

还有哈考特!

[wʌt] [dɪd] ['hɑːkət] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	Harcourt	have	to	do	with	it	?
什么	做过	哈考特	有	到	做	和	它	?

哈考特跟这件事有什么关系?

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]['rɪdɪˌkjuːld][ðə; ði] [bʊk] ['mɪstər] . ['tʃembər]

He	was	one	of	the	men	who	had	ridiculed	the	book	Mr	.	Chambers
他	曾是	一	的	这	男人	WHO	有	嘲笑	这	书	先生	.	钱伯斯

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

had	written	.
有	书面	.

他曾是嘲笑钱伯斯先生所著书籍的人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'weɪ] , [snɪft] [ðə; ði] [kliːn] , [krɪsp] [er] [ə'gen] ,

But	he	pushed	speculation	away	,	sniffed	the	clean	,	crisp	air	again	,
但	他	推动	推测	离开	,	嗅了嗅	这	干净的	,	脆	空气	再次	,

但他把这些猜测抛到脑后，再次呼吸起清新的空气。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliər] [θɪŋz] [ðæt][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][leɪt] ['ɔːtəm] ['dɑːrknəs]

looked	at	the	familiar	things	that	materialized	out	of	the	late	autumn	darkness
看起来	在	这	熟悉的	事物	那	实体化	出去	的	这	晚的	秋天	黑暗

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

as	he	walked	along	.
作为	他	步行	沿着	.

他一边走一边看着从深秋的夜色中显现出来的熟悉事物。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . . . [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . . . [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

For	there	was	nothing	.	.	.	absolutely	nothing	in	the	world	.	.	.	that	he	would
为了	那里	曾是	没有什么	.	.	.	绝对地	没有什么	在	这	世界	.	.	.	那	他	会

[let][ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .

let	upset	him	.
让	沮丧的	他	.

因为世界上没有任何事情.....绝对没有任何事情.....能让他心烦意乱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenɪt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	a	tenet	he	had	laid	down	twenty	years	ago	.
那	曾是	一个	信条	他	有	铺设	向下	二十	年	前	.

那是他二十年前就确立的原则。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

There	was	a	crowd	of	men	in	front	of	the	drugstore	at	the	corner	of
那里	曾是	一个	人群	的	男人	在	正面	的	这	药店	在	这	角落	的

[oʊk] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

Oak	and	Lincoln	and	they	were	talking	excitedly	.
橡木	和	林肯	和	他们	是	说	兴奋地	.

在橡树街和林肯街拐角处的药店前，聚集了一群男人，他们正在兴奋地交谈。

['mɪstər] . ['tʃembər] [kɔːt] [sʌm; səm][ɪk'saɪtɪd][wɜːrdz] : " [its] ['hæpənɪŋ] ['evriwer] . . . .

Mr	.	Chambers	caught	some	excited	words	:	"	It's	happening	everywhere	.	.	.
先生	.	钱伯斯	捕捉	一些	兴奋的	字	:	"	它是	发生	到处	.	.	.

钱伯斯先生听到了一些激动的话语："这种情况到处都在发生....."

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .
What **do** **you** **think** **it** **is** **.** **.** **.** **.**
什么 做 你 思考 它 是 . . . .

你觉得那是什么.....

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [kɑːnt][ɪk'spleɪn] . . . .
The **scientists** **can't** **explain** **.** **.** **.** **.**
这 科学家 不能 解释 . . . .

科学家们无法解释.....

" [bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['tʃembər] [nɪə] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [æn; ən]
" **But** **as** **Mr** **.** **Chambers** **neared** **them** **they** **fell** **into** **what** **seemed** **an**
" 但 作为 先生 . 钱伯斯 接近 他们 他们 跌倒 进入 什么 似乎 一个
[ə'bæʃt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pæs] .
abashed **silence** **and** **watched** **him** **pass** **.**
羞愧 沉默 和 观看 他 经过 .

"但当钱伯斯先生走近他们时，他们陷入了一种尴尬的沉默，目送他走过。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
He **,** **on** **his** **part** **,** **gave** **them** **no** **sign** **of** **recognition** **.**
他 , 在 他的 部分 , 给予 他们 不 符号 的 认出 .

他本人则没有表现出任何承认他们的反应。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
That **was** **the** **way** **it** **had** **been** **for** **many** **years** **,**
那 曾是 这 方式 它 有 到过 为了 许多 年 ,

多年来一直如此。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] .
ever **since** **the** **people** **had** **become** **convinced** **that** **he** **did** **not** **wish** **to** **talk** **.**
曾经 自从 这 人们 有 变得 确信 那 他 做过 不是 希望 到 讲话 .

自从人们确信他不想说话之后，就一直如此。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæf] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
One **of** **the** **men** **half** **started** **forward** **as** **if** **to** **speak** **to** **him** **,**
一 的 这 男人 一半 开始 向前 作为 如果 到 说话 到 他 ,

其中一人向前迈了一步，似乎想和他说话。

[bʌt; bət] [ðen] [stept] [bæk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃembər] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
but **then** **stepped** **back** **and** **Mr** **.** **Chambers** **continued** **on** **his** **walk** **.**
但 然后 步 后退 和 先生 . 钱伯斯 持续 在 他的 走 .

但随后他退后一步，钱伯斯先生继续往前走。

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]
Back **at** **his** **own** **front** **door** **he** **stopped** **and** **as** **he** **had** **done** **a**
后退 在 他的 自己的 正面 门 他 停止 和 作为 他 有 完毕 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['hevi] [goʊld] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
thousand **times** **before** **drew** **forth** **the** **heavy** **gold** **watch** **from** **his** **pocket** **.**
千 时代 前 画 前进 这 重的 金子 手表 从 他的 口袋 .

回到自家门口，他停了下来，像以前无数次那样，从口袋里掏出那块沉甸甸的金表。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd]['vaɪələntli] .
He **started** **violently** **.**
他 开始 暴力 .

他一开始就变得非常暴力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['sɛvən] : - !
It **was** **only** **7** **:** **30** **!**
它 曾是 仅有的 7 : - !

当时才7点30分!

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

For	**long**	**minutes**	**he**	**stood**	**there**	**staring**	**at**	**the**	**watch**	**in**	**accusation**	**.**
为了	长的	分钟	他	站立	那里	凝视	在	这	手表	在	指控	.

他站在那里，盯着手表，仿佛在控诉，足足有好几分钟。

[ðə; ði] ['taɪmpiːs] ['hædnt] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tikt] ['ɔːdəbli] .

The	**timepiece**	**hadn't**	**stopped**	**,**	**for**	**it**	**still**	**ticked**	**audibly**	**.**
这	钟表	之前没有	停止	,	为了	它	仍然	勾选	可听见的	.

钟表并没有停止走动，仍然发出清晰的滴答声。

[bʌt; bət] - ['mɪnɪts] [tuː] [suːn] !

But	**15**	**minutes**	**too**	**soon**	**!**
但	-	分钟	也	很快	!

但早了15分钟!

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ,

For	**twenty**	**years**	**,**	**day**	**in**	**,**	**day**	**out**	**,**
为了	二十	年	,	天	在	,	天	出去	,

二十年来，日复一日，

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][aʊt][æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [eɪt] .

he	**had**	**started**	**out**	**at**	**seven**	**and**	**returned**	**at**	**a**	**quarter**	**of**	**eight**	**.**
他	有	开始	出去	在	七	和	返回	在	一个	四分之一	的	八	.

他七点钟出发，八点一刻钟回来。

[naʊ] . . . .

Now	**.**	**.**	**.**	**.**
现在	.	.	.	.

现在....

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

It	**wasn't**	**until**	**then**	**that**	**he**	**realized**	**something**	**else**	**was**	**wrong**	**.**
它	不是	直到	然后	那	他	已实现	某物	别的	曾是	错误的	.

直到那时他才意识到还有其他问题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][sɪ'gɑːr] .

He	**had**	**no**	**cigar**	**.**
他	有	不	雪茄	.

他没有雪茄。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [smoʊk] .

For	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**neglected**	**to**	**purchase**	**his**	**evening**	**smoke**	**.**
为了	这	第一的	时间	他	有	被忽视的	到	购买	他的	晚上	抽烟	.

他第一次忘记买晚上要抽的烟了。

['ʃeɪkən] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , ['mɪstər] . ['tʃembər] [let][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]

Shaken	**,**	**muttering**	**to**	**himself**	**,**	**Mr**	**.**	**Chambers**	**let**	**himself**	**in**	**his**	**house**	**and**
摇晃	,	喃喃自语	到	他自己	,	先生	.	钱伯斯	让	他自己	在	他的	房子	和

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

locked	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
已锁定	这	门	在后面	他	.

钱伯斯先生心有余悸，一边喃喃自语，一边走进屋里，然后把门锁上了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː]

He	**hung**	**his**	**hat**	**and**	**coat**	**on**	**the**	**rack**	**in**	**the**	**hall**	**and**	**walked**	**slowly**	**into**
他	悬挂	他的	帽子	和	外套	在	这	架子	在	这	大厅	和	步行	缓慢地	进入

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

the	**living**	**room**	**.**
这	活的	房间	.

他把帽子和外套挂在走廊的架子上，然后慢慢地走进客厅。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Dropping	**into**	**his**	**favorite**	**chair**	**,**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**bewilderment**	**.**
下降	进入	他的	最喜欢的	椅子	,	他	摇晃	他的	头	在	困惑	.

他一屁股坐在自己最喜欢的椅子上，困惑地摇了摇头。

['saɪləns] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

Silence	**filled**	**the**	**room**	**.**
沉默	已填	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] ['pendʒələm]

A	**silence**	**that**	**was**	**measured**	**by**	**the**	**ticking**	**of**	**the**	**old**	**fashioned**	**pendulum**
一个	沉默	那	曾是	测量	经过	这	滴答	的	这	老的	造型	摆

[klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

clock	**on**	**the**	**mantelpiece**	**.**
钟	在	这	壁炉架	.

寂静无声，只有壁炉架上那座老式摆钟的滴答声才能衡量。

[bʌt; bət] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [noʊ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃembər] .

But	**silence**	**was**	**no**	**strange**	**thing**	**to**	**Mr**	**.**	**Chambers**	**.**
但	沉默	曾是	不	奇怪的	事物	到	先生	.	钱伯斯	.

但对钱伯斯先生来说，沉默并不奇怪。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['mjuːzɪk] . . .

Once	**he**	**had**	**loved**	**music**	**.**	**.**	**.**
一次	他	有	喜爱	音乐	.	.	.

他曾经热爱音乐.....

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][hiː; hi][kʊd; kəd][get][baɪ] ['tjʊnɪŋ] [ɪn] [sɪm'fɑːnɪk] ['ɔːrkɪstrə] [ɑːn][ðə; ði]

the	**kind**	**of**	**music**	**he**	**could**	**get**	**by**	**tuning**	**in**	**symphonic**	**orchestras**	**on**	**the**
这	种类	的	音乐	他	可以	得到	经过	调谐	在	交响乐	管弦乐队	在	这

['reɪdioʊ] .

radio	**.**
收音机	.

他可以通过收听广播里的交响乐团来获得这种音乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdioʊ] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði][kɔːrd][aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['sɑːkɪt] .

But	**the**	**radio**	**stood**	**silent**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**the**	**cord**	**out**	**of**	**its**	**socket**	**.**
但	这	收音机	站立	沉默的	在	这	角落	,	这	绳索	出去	的	它是	插座	.

但收音机静静地躺在角落里，电源线已经从插座里拔了出来。

['mɪstər] . ['tʃembər] [hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

Mr	**.**	**Chambers**	**had**	**pulled**	**it**	**out**	**many**	**years**	**before**	**.**
先生	.	钱伯斯	有	拉	它	出去	许多	年	前	.

钱伯斯先生多年前就把它拿出来了。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] ,

To	**be**	**precise**	**,**
到	是	精确的	,

准确地说，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [sɪm'fɑːnɪk] ['brɔːdkæst] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

upon	**the**	**night**	**when**	**the**	**symphonic**	**broadcast**	**had**	**been**	**interrupted**	**to**	**give**	**a**
之上	这	夜晚	什么时候	这	交响乐	播送	有	到过	中断	到	给	一个

[nuːz] [flæʃ] .

news	**flash**	**.**
消息	闪光	.

那天晚上，交响乐广播被中断，插播了一条新闻快讯。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] ['ri:dɪŋ] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [tu:] , [hæd; həd][eg'zaild][hɪm'self]

He	had	stopped	reading	newspapers	and	magazines	too	,	had	exiled	himself
他	有	停止	阅读	报纸	和	杂志	也	,	有	放逐	他自己

[tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['sɪti] [blɑ:ks] .

to	a	few	city	blocks	.
到	一个	很少	城市	积木	.

他也不再看报纸杂志了，把自己封闭在几个街区之内。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [floʊd] [baɪ] , [ðæt] [self]['eksaɪl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

And	as	the	years	flowed	by	,	that	self	exile	had	become	a	prison	,
和	作为	这	年	流动	经过	,	那	自己	流亡	有	变得	一个	监狱	,

随着岁月流逝，那种自我放逐变成了牢笼。

[æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪm'pæsəb(ə)l] [wɔ:l] [baʊndɪd] [baɪ] [fɔ:r] ['sɪti] [blɑ:ks] [baɪ] [θri:] .

an	intangible	,	impassable	wall	bounded	by	four	city	blocks	by	three	.
一个	无形	,	不可逾越	墙	有界	经过	四	城市	积木	经过	三	.

一道无形的、无法逾越的墙，由四个街区和三个街区围成。

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] [leɪ] ['ʌtər] , ['ʌniks'pleinəbl] ['terər] .

Beyond	them	lay	utter	,	unexplainable	terror	.
超过	他们	躺	说出	,	无法解释	恐怖	.

在他们身后，是无尽的、无法解释的恐惧。

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][hi:; hi]['nevər] [went] .

Beyond	them	he	never	went	.
超过	他们	他	绝不	去	.

他从未越过他们。

[bʌt; bət] ['reklu:s] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɑ:n] [ə'keɪʒn] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

But	recluse	though	he	was	,	he	could	not	on	occasion	escape	from
但	隐士	尽管	他	曾是	,	他	可以	不是	在	场合	逃脱	从

['hɪrɪŋ] [θɪŋz] .

hearing	things	.
听力	事物	.

但他虽然隐居，有时也无法避免听到一些事情。

[θɪŋz] [ðə; ði] ['nu:z,bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,

Things	the	newsboy	shouted	on	the	streets	,
事物	这	报童	喊叫	在	这	街道	,

报童在街头叫卖的那些话

[θɪŋz] [ðə; ði][men] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['drʌgstɔ:r] ['kɔ:rnər] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm]

things	the	men	talked	about	on	the	drugstore	corner	when	they	didn't	see	him
事物	这	男人	谈话	关于	在	这	药店	角落	什么时候	他们	没有	看	他

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

当男人们没看到他走过来时，他们在药店街角谈论着什么。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔrz][ɪn] ['jʊrəp]

And	so	he	knew	that	this	was	the	year	1960	and	that	the	wars	in	Europe
和	所以	他	知道	那	这	曾是	这	年	-	和	那	这	战争	在	欧洲

[ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][hæd; həd] [fleɪmd] [tu:; tə][æn; ən][end][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

and	Asia	had	flamed	to	an	end	to	be	followed	by	a	terrible
和	亚洲	有	火焰	到	一个	结尾	到	是	随后	经过	一个	糟糕的

[pleɪg] ,

plague	,
瘟疫	,

因此他知道，那是1960年，欧洲和亚洲的战争已经结束，随之而来的是一场可怕的瘟疫。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [θruː] ['kʌntri] ['æftər] ['kʌntri] [laɪk] [waɪld] ['faɪər] ,

a	plague	that	even	now	was	sweeping	through	country	after	country	like	wild	fire	,
一个	瘟疫	那	甚至	现在	曾是	扫荡	通过	国家	后	国家	喜欢	荒野	火	,

['desəˌmeɪtɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] .

decimating	populations	.
毁灭性的	人口	.

这场瘟疫当时正像野火一样席卷各国，造成大量人口死亡。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv]

A	plague	undoubtedly	induced	by	hunger	and	privation	and	the	miseries	of
一个	瘟疫	无疑	诱导	经过	饥饿	和	匮乏	和	这	苦难	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

这场瘟疫无疑是由饥饿、匮乏和战争的苦难引起的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['aɪtəmz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl]

But	those	things	he	put	away	as	items	far	removed	from	his	own	small
但	那些	事物	他	放	离开	作为	项目	远的	已移除	从	他的	自己的	小的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但他把那些东西都收了起来，因为它们与他自己的小世界格格不入。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðem; ðəm] .

He	disregarded	them	.
他	被忽视	他们	.

他置之不理。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

He	pretended	he	had	never	heard	of	them	.
他	假装	他	有	绝不	听到	的	他们	.

他假装从未听说过他们。

['ʌðər] [maɪt] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] ['wɜːri] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .

Others	might	discuss	and	worry	over	them	if	they	wished	.
其他的	可能	讨论	和	担心	超过	他们	如果	他们	希望	.

如果其他人愿意，他们可以讨论和担忧这些问题。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['sɪmpli] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] .

To	him	they	simply	did	not	matter	.
到	他	他们	简单地	做过	不是	事情	.

对他来说，这些都无关紧要。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [tə'naɪt] [ðæt] [dɪd] ['mætər] .

But	there	were	two	things	tonight	that	did	matter	.
但	那里	是	二	事物	今晚	那	做过	事情	.

但今晚有两件事确实很重要。

[tuː] ['kjʊriəs] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪ'vents] .

Two	curious	,	incredible	events	.
二	好奇的	,	极好的	活动	.

两件奇特而不可思议的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɜːrli] .

He	had	arrived	home	fifteen	minutes	early	.
他	有	到达的	家	十五	分钟	早期的	.

他提前十五分钟到家了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .

He	had	forgotten	his	cigar	.
他	有	被遗忘的	他的	雪茄	.

他忘了带雪茄。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hi:; hi] [fraund] ['sloʊli] .

Huddled	in	the	chair	,	he	frowned	slowly	.
蜷缩着	在	这	椅子	,	他	皱眉	缓慢地	.

他蜷缩在椅子里，缓缓皱起了眉头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['hæpən] .

It	was	disquieting	to	have	something	like	that	happen	.
它	曾是	令人不安的	到	有	某物	喜欢	那	发生	.

发生这样的事令人不安。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .

There	must	be	something	wrong	.
那里	必须	是	某物	错误的	.

肯定出问题了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['eksaɪl]['faɪnəli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . . .

Had	his	long	exile	finally	turned	his	mind	.	.	.
有	他的	长的	流亡	最后	转向	他的	头脑	.	.	.

漫长的流放是否最终改变了他的想法……

[pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] . . . [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kwɪr] ?

perhaps	just	a	very	little	.	.	.	enough	to	make	him	queer	?
也许	只是	一个	非常	小的	.	.	.	足够的	到	制作	他	酷儿	?

或许只是一点点……就足以让他变得古怪?

[hæd; həd][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [pər'spektɪv] ?

Had	he	lost	his	sense	of	proportion	,	of	perspective	?
有	他	丢失的	他的	感觉	的	部分	,	的	看法	?

他是不是失去了分寸感和判断力?

[noʊ] , [hi:; hi]['hædnt] .

No	,	he	hadn't	.
不	,	他	之前没有	.

不，他没有。

[teɪk] [ðɪs] [ru:m] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	this	room	,	for	example	.
拿	这	房间	,	为了	例子	.

以这个房间为例。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]

After	twenty	years	it	had	come	to	be	as	much	a	part	of	him	as
后	二十	年	它	有	来	到	是	作为	很多	一个	部分	的	他	作为

[ðə; ði] [kloʊðz] [hi:; hi] [wɔ:r] .

the	clothes	he	wore	.
这	衣服	他	穿着	.

二十年后，它已经成为他身体的一部分，就像他穿的衣服一样。

['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] . . . ['klærəti] ;

Every	detail	of	the	room	was	engraved	in	his	mind	with	.	.	.	clarity	;
每一个	细节	的	这	房间	曾是	刻	在	他的	头脑	和	.	.	.	明晰	;

房间里的每一个细节都清晰地刻在了他的脑海里;

[ðə; ði][oʊld]['sentər] [leg] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gri:n] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] [læmp] ;

the	old	center	leg	table	with	its	green	covering	and	stained	glass	lamp	;
这	老的	中心	腿	桌子	和	它是	绿色的	覆盖	和	染色	玻璃	灯	;

那张老式的中腿桌，桌面是绿色的，旁边还有一盏彩色玻璃灯;

[ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌsti] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ;

the	mantelpiece	with	the	dusty	bric	-	a	-	brac	;
这	壁炉架	和	这	尘土飞扬	砖块	-	一个	-	支架	;

壁炉架上摆满了落满灰尘的小摆设;

[ðə; ði]['pendʒələm] [klɑːk] [ðæt] [toʊld][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

the	pendulum	clock	that	told	the	time	of	day	as	well	as	the	day	of	the
这	摆	钟	那	讲述	这	时间	的	天	作为	出色地	作为	这	天	的	这

[wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] ;

week	and	month	;
星期	和	月	;

摆钟可以显示时间、星期和月份;

[ðə; ði] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði]['tæbəˌret][ænd; ənd] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [mə'riːn] [prɪnt] .

the	elephant	ash	tray	on	the	tabaret	and	,	most	important	of	all	,	the	marine	print	.
这	大象	灰	托盘	在	这	小酒馆	和	,	最多	重要的	的	全部	,	这	海洋	打印	.

小酒馆里的象形烟灰缸，以及最重要的，海洋图案。

['mɪstər] . ['tʃembər] [lʌvd] [ðæt] ['pɪktʃər] .

Mr	.	Chambers	loved	that	picture	.
先生	.	钱伯斯	喜爱	那	图片	.

钱伯斯先生很喜欢那张照片。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [depθ] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] .

It	had	depth	,	he	always	said	.
它	有	深度	,	他	总是	说	.

他总是说，它很有深度。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [æn; ən][oʊld] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]['plæsɪd] [siː] .

It	showed	an	old	sailing	ship	in	the	foreground	on	a	placid	sea	.
它	显示	一个	老的	帆船	船	在	这	前景	在	一个	平静	海	.

画面前景是一艘古老的帆船，停泊在平静的海面上。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['ves(ə)l] .

Far	in	the	distance	,	almost	on	the	horizon	line	,	was	the	vague	outline	of	a	larger	vessel	.
远的	在	这	距离	,	几乎	在	这	地平线	线	,	曾是	这	模糊的	大纲	的	一个	更大的	血管	.

在遥远的地平线上，隐约可见一艘较大船只的轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] , [tuː] .

There	were	other	pictures	,	too	.
那里	是	其他	图片	,	也	.

还有其他照片。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [prɪnts][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [sæt] ,

The	forest	scene	above	the	fireplace	,	the	old	English	prints	in	the	corner	where	he	sat	,
这	森林	场景	多于	这	壁炉	,	这	老的	英语	印刷	在	这	角落	在哪里	他	卫星	,

壁炉上方的森林风景画，以及他坐着的角落里摆放的古老英国版画，

[ðə; ði] ['kɜːrɪər] [ænd; ənd] [aɪvz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

the	Currier	and	Ives	above	the	radio	.
这	柯里尔	和	艾夫斯	多于	这	收音机	.

收音机上方是柯里尔和艾夫斯的画作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [prɪnt][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

But	the	ship	print	was	directly	in	his	line	of	vision	.
但	这	船	打印	曾是	直接地	在	他的	线	的	想象	.

但船的图案正好挡住了他的视线。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	could	see	it	without	turning	his	head	.
他	可以	看	它	没有	转弯	他的	头	.

他不用转头就能看到。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][bɪˈkɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][best] .

He	had	put	it	there	because	he	liked	it	best	.
他	有	放	它	那里	因为	他	喜欢	它	最好的	.

他把它放在那里是因为他最喜欢那里。

[ˈfɜːrðər] [ˈrevəri] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈefərt] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈtʃembər] [felt] [hɪmˈself] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

Further	reverie	became	an	effort	as	Mr	.	Chambers	felt	himself	succumbing	to
更远	遐想	成为	一个	努力	作为	先生	.	钱伯斯	毛毡	他自己	屈服	到

[ˈwɪrinəs] .

weariness	.
疲劳	.

随着钱伯斯先生感到疲惫不堪，继续沉思也变得有些困难。

[hiː; hi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

He	undressed	and	went	to	bed	.
他	脱光衣服	和	去	到	床	.

他脱掉衣服上床睡觉了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] , [əˈseɪld] [baɪ] [veɪg] [fɪrz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [dɪˈfaɪn]

For	an	hour	he	lay	awake	,	assailed	by	vague	fears	he	could	neither	define
为了	一个	小时	他	躺	醒	,	遭受攻击	经过	模糊的	恐惧	他	可以	两者都不	定义

[nɔːr][ˌʌndərˈstænd] .

nor	understand	.
也不	理解	.

他躺着一个小时，辗转反侧，难以入眠，心中充满着既无法定义也无法理解的模糊恐惧。

[wen] [ˈfaɪnəli][hiː; hi][dəuzd][ɔːf][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [həˈrɪfɪk]

When	finally	he	dozed	off	it	was	to	lose	himself	in	a	series	of	horrific
什么时候	最后	他	打盹	离开	它	曾是	到	失去	他自己	在	一个	系列	的	可怕的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他最终睡着后，却陷入了一连串可怕的梦境中。

[hiː; hi] [driːmd] [fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlət][ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,

He	dreamed	first	that	he	was	a	castaway	on	a	tiny	islet	in	mid	-	ocean	,
他	梦见	第一的	那	他	曾是	一个	荒岛求生者	在	一个	微小的	小岛	在	中	-	海洋	,

他第一个梦见自己被困在大洋中央的一个小岛上。

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['pɔɪzənəs] [siː] [sneɪks] . . .

that	the	waters	around	the	island	teemed	with	huge	poisonous	sea	snakes	.	.	.
那	这	水	大约	这	岛	拥挤	和	巨大的	有毒	海	蛇	.	.	.

-	.	.	.	[ænd; ənd]	[ðæt]	['stedəli]	[ðoʊz]	['sɜːpənts]	[wɜːr; wər]	[dɪˈvaʊərɪŋ]	[ðə; ði]['aɪlənd]	.
hydrophinnae	.	.	.	and	that	steadily	those	serpents	were	devouring	the	island	.
-	.	.	.	和	那	稳步	那些	蛇	是	吞噬	这	岛	.

岛屿周围的水域里充满了巨大的毒海蛇……海蛇……而且这些海蛇正在慢慢地吞噬这座岛屿。

[ɪn] [əˈnʌðər] [driːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr]

In	another	dream	he	was	pursued	by	a	horror	which	he	could	neither	see	nor
在	其他	梦	他	曾是	追击	经过	一个	恐怖	哪个	他	可以	两者都不	看	也不

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

在另一个梦中，他被一种他既看不见也听不见的恐怖事物追逐。

[bʌt; bət]['oʊnli][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

but	only	could	imagine	.
但	仅有的	可以	想象	.

但他只能想象。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fliː] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] .

And	as	he	sought	to	flee	he	stayed	in	the	one	place	.
和	作为	他	寻求	到	逃跑	他	入住	在	这	一	地方	.

当他试图逃跑时，却停留在了原地。

[hɪz; ɪz][legz] [wɜːrkt] ['fræntɪkli] , ['pʌmpɪŋ] [laɪk] ['pistənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]

His	legs	worked	frantically	,	pumping	like	pistons	,	but	he	could	make	no
他的	腿	工作	疯狂地	,	抽水	喜欢	活塞	,	但	他	可以	制作	不

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

他的双腿拼命地蹬着，像活塞一样不停地运动，但却寸步难行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ræn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trɛˌdweɪ] .

It	was	as	if	he	ran	upon	a	treadway	.
它	曾是	作为	如果	他	跑	之上	一个	踏板	.

他就像在跑道上奔跑一样。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['terər] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [blæk] ,

Then	again	the	terror	descended	on	him	,	a	black	,
然后	再次	这	恐怖	下降	在	他	,	一个	黑色的	,

随后，恐惧再次袭来，一片漆黑，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [θɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] ['kudnt] .

unimagined	thing	and	he	tried	to	scream	and	couldn't	.
难以想象的	事物	和	他	尝试	到	尖叫	和	不能	.

这是他从未想象过的事情，他想尖叫却发不出声音。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l][kɔːrdz][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz]

He	opened	his	mouth	and	strained	his	vocal	cords	and	filled	his	lungs
他	打开	他的	嘴	和	紧张	他的	声乐	绳索	和	已填	他的	肺

[tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜːrdʒ][tuː; tə] [ʃriːk] . . . [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]

to	bursting	with	the	urge	to	shriek	.	.	.	but	not	a	sound	came	from
到	爆发	和	这	敦促	到	尖叫	.	.	.	但	不是	一个	声音	来了	从

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他张开嘴，用力拉扯声带，肺部充满了想要尖叫的冲动……但他的嘴唇却发不出任何声音。

[ɔːl][nekst][deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

All	next	day	he	was	uneasy	and	as	he	left	the	house	that	evening	,
全部	下一个	天	他	曾是	不安	和	作为	他	左边	这	房子	那	晚上	,

第二天他整天都心神不宁，那天晚上他离开家时，

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

at	precisely	seven	o'clock	,	he	kept	saying	to	himself	:	"	You	must	not
在	恰恰	七	点钟	,	他	保留	说	到	他自己	:	"	你	必须	不是

[fər'get] [tə'naɪt] !

forget	tonight	!
忘记	今晚	!

七点整，他不停地对自己说："你今晚一定不能忘记！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][get][jʊr; jər][sɪ'gɑːr] !

You	must	remember	to	stop	and	get	your	cigar	!
你	必须	记住	到	停止	和	得到	你的	雪茄	!

你一定要记得停下来买你的雪茄！

" [ðə; ði] [striːt] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['dʒefərsən][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	The	street	light	at	the	corner	of	Jefferson	was	still	out	and	in	front	of
"	这	街道	光	在	这	角落	的	杰斐逊	曾是	仍然	出去	和	在	正面	的

- [ðə; ði] [si'mentid] ['draɪvweɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɔːrdɪd] [ɔːf] .

816	the	cemented	driveway	was	still	boarded	off	.
-	这	水泥	车道	曾是	仍然	登机	离开	.

“杰斐逊街拐角处的路灯仍然不亮，816号门前的水泥车道仍然被木板封了起来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Everything	was	the	same	as	the	night	before	.
一切	曾是	这	相同的	作为	这	夜晚	前	.

一切都和前一天晚上一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [ðə; ði] [red] [stɑːr] [kən'fekʃəneri] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] .

And	now	,	he	told	himself	,	the	Red	Star	confectionery	is	in	the	next	block	.
和	现在	,	他	讲述	他自己	,	这	红色的	星星	糖果	是	在	这	下一个	堵塞	.

他告诉自己，红星糖果店就在下一个街区。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [tə'naɪt] .

I	must	not	forget	tonight	.
我	必须	不是	忘记	今晚	.

我今晚绝不能忘记。

[tuː; tə] [fər'get] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] .

To	forget	twice	in	a	row	would	be	just	too	much	.
到	忘记	两次	在	一个	排	会	是	只是	也	很多	.

连续两次忘记也太过分了。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðæt] [θɔːt] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [stroʊd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['ræpɪdli] [daʊn]

He	grasped	that	thought	firmly	in	his	mind	,	strode	just	a	bit	more	rapidly	down
他	抓住	那	想法	牢牢	在	他的	头脑	,	大步走	只是	一个	少量	更多的	快速	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他牢记这个念头，加快了脚步沿着街道走去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

But	at	the	corner	he	stopped	in	consternation	.
但	在	这	角落	他	停止	在	惊愕	.

但走到街角时，他却惊慌地停住了脚步。

[bɪ'wɪldərd] , [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [blɑːk] .

Bewildered	,	he	stared	down	the	next	block	.
困惑	,	他	凝视	向下	这	下一个	堵塞	.

他茫然地望着下一个街区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['niːɑːn][saɪn] ,

There	was	no	neon	sign	,
那里	曾是	不	氖	符号	,

没有霓虹灯招牌。

[noʊ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['frendli] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [tʌkt] [ə'weɪ]

no	splash	of	friendly	light	upon	the	sidewalk	to	mark	the	little	store	tucked	away
不	溅	的	友好的	光	之上	这	人行道	到	标记	这	小的	店铺	塞进去	离开

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n] .

in	this	residential	section	.
在	这	住宅	部分	.

在这片住宅区里，人行道上没有一丝友好的灯光来标记这家小商店。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['mɑːrkər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrd] ['sloʊli] : [grænt] .

He	stared	at	the	street	marker	and	read	the	word	slowly	:	GRANT	.
他	凝视	在	这	街道	标记	和	读	这	单词	缓慢地	:	授予	.

他盯着路牌，慢慢地读出了这个词：GRANT。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][grænt] [striːt] , [bʌt; bət]

He	read	it	again	,	unbelieving	,	for	this	shouldn't	be	Grant	Street	,	but
他	读	它	再次	,	不信者	,	为了	这	不应该	是	授予	街道	,	但

[ˈmɑːrʃl] .

Marshall	.
马歇尔	.

他难以置信地又读了一遍，因为这里不应该是格兰特街，而应该是马歇尔街。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː] [blɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfekʃəneri] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːrʃl]

He	had	walked	two	blocks	and	the	confectionery	was	between	Marshall
他	有	步行	二	积木	和	这	糖果	曾是	之间	马歇尔

[ænd; ənd][grænt] .

and	Grant	.
和	授予	.

他走了两个街区，糖果店就在马歇尔街和格兰特街之间。

[hiː; hi][ˈhædnt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃl] [jet] . . . [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][grænt] .

He	hadn't	come	to	Marshall	yet	.	.	.	and	here	was	Grant	.
他	之前没有	来	到	马歇尔	然而	.	.	.	和	这里	曾是	授予	.

他还没来马歇尔……格兰特就在这里。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] , [kʌm] [wʌn] [blɑːk] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,

Or	had	he	,	absent	-	mindedly	,	come	one	block	farther	than	he	thought	,
或者	有	他	,	缺席的	-	用心地	,	来	一	堵塞	更远	比	他	想法	,

或者，他是不是心不在焉地比他预想的又多走了一个街区？

[pæst] [ðə; ði] [stɔːr] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ?

passed	the	store	as	on	the	night	before	?
通过了	这	店铺	作为	在	这	夜晚	前	?

像前一天晚上一样路过这家店吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['twenti] [ˈjɪrz] , ['mɪstər] . ['tʃembər] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

For	the	first	time	in	twenty	years	,	Mr	.	Chambers	retraced	his	steps	.
为了	这	第一的	时间	在	二十	年	,	先生	.	钱伯斯	重走	他的	步骤	.

时隔二十年，钱伯斯先生第一次重走了他曾经走过的路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]['dʒefərsən] ,

He	walked	back	to	Jefferson	,
他	步行	后退	到	杰斐逊	,

他走回了杰斐逊身边。

[ðen] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][grænt] [əˈgen] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] ['leksɪŋtən] .

then	turned	around	and	went	back	to	Grant	again	and	on	to	Lexington	.
然后	转向	大约	和	去	后退	到	授予	再次	和	在	到	列克星敦	.

然后掉头返回格兰特，继续前往列克星敦。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][grænt] [əˈgen] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [əˈstaʊndɪd] [waɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

Then	back	to	Grant	again	,	where	he	stood	astounded	while	a	single	,
然后	后退	到	授予	再次	,	在哪里	他	站立	震惊	尽管	一个	单身的	,

然后镜头又回到格兰特身上，他惊愕地站在那里，而此时，一个……

[ɪnˈkredəb(ə)l][fækt] [gruː] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] :

incredible	fact	grew	slowly	in	his	brain	:
极好的	事实	生长	缓慢地	在	他的	脑	:

一个令人难以置信的事实慢慢在他脑海中成形：

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [kənˈfekʃəneri] !

There	wasn't	any	confectionery	!
那里	不是	任何	糖果	!

根本没有糖果！

[ðə; ði] [blɑːk] [frʌm; frəm] ['mɑːrʃl] [tuː; tə][grænt][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] !

The	block	from	Marshall	to	Grant	had	disappeared	!
这	堵塞	从	马歇尔	到	授予	有	消失	!

从马歇尔街到格兰特街的那一段路不见了!

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Now	he	understood	why	he	had	missed	the	store	on	the	night	before	,
现在	他	理解	为什么	他	有	错过	这	店铺	在	这	夜晚	前	,

现在他明白了为什么前一天晚上错过了那家店。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɜːrli] .

why	he	had	arrived	home	fifteen	minutes	early	.
为什么	他	有	到达的	家	十五	分钟	早期的	.

他为什么提前十五分钟到家?

[ɑːn][legz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ded] [θɪŋz] [hiː; hi] ['stʌmbld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

On	legs	that	were	dead	things	he	stumbled	back	to	his	home	.
在	腿	那	是	死的	事物	他	踉跄	后退	到	他的	家	.

他双腿像死人一样，踉跄着回到了家。

[hiː; hi] [slæmd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌn'stedəli]

He	slammed	and	locked	the	door	behind	him	and	made	his	way	unsteadily
他	猛烈抨击	和	已锁定	这	门	在后面	他	和	制成	他的	方式	不稳定地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

to	his	chair	in	the	corner	.
到	他的	椅子	在	这	角落	.

他砰地一声关上门并反锁，然后摇摇晃晃地走到角落里的椅子旁。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[baɪ] [wʌt] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['nekroʊmænsi][kʊd; kəd][ə; eɪ] [peɪvd] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ,

By	what	inconceivable	necromancy	could	a	paved	street	with	houses	,
经过	什么	不可思议	死灵术	可以	一个	铺砌路面	街道	和	房屋	,

究竟是怎样不可思议的巫术，才能让一条铺着石板路、两旁是房屋的街道，变成这样?

[triːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [biː; bi] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][biː; bi]

trees	and	buildings	be	spirited	away	and	the	space	it	had	occupied	be
树木	和	建筑物	是	精神抖擞	离开	和	这	空间	它	有	占领	是

[kloʊzd] [ʌp] ?

closed	up	?
关闭	向上	?

树木和建筑物会被移走，它曾经占据的空间会被封闭吗?

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [nuː]

Was	something	happening	in	the	world	which	he	,	in	his	secluded	life	,	knew
曾是	某物	发生	在	这	世界	哪个	他	,	在	他的	僻	生活	,	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ?

nothing	about	?
没有什么	关于	?

世界上是否发生了什么他隐居生活中一无所知的事情?

['mɪstər] . ['tʃembər] ['ʃɪvəd] , [riːtʃt] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

Mr	.	Chambers	shivered	,	reached	to	turn	up	the	collar	of	his	coat	,
先生	.	钱伯斯	瑟瑟发抖	,	达到	到	转动	向上	这	衣领	的	他的	外套	,

钱伯斯先生打了个寒颤，伸手把外套领子竖了起来。

[ðen] [stɑ:pt] [æz; əz][hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] [ru:m] [mʌst; məst][bi:; bi][wɔ:rm] .

then	stopped	as	he	realized	the	room	must	be	warm	.
然后	停止	作为	他	已实现	这	房间	必须	是	温暖的	.

然后他停了下来，因为他意识到房间里一定很暖和。

[ə; eɪ]['faɪər] [bleizd] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

A	fire	blazed	merrily	in	the	grate	.
一个	火	燃烧的	兴高采烈地	在	这	格特	.

壁炉里燃着熊熊烈火。

[ðə; ði][koʊld][hi:; hi][felt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] . . . ['sʌmwer] [els] .

The	cold	he	felt	came	from	something	.	.	.	somewhere	else	.
这	寒冷的	他	毛毡	来了	从	某物	.	.	.	某处	别的	.

他感觉到的寒冷来自……别处。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['wɪspəd] [θɔ:t] .

The	cold	of	fear	and	horror	,	the	chill	of	a	half	whispered	thought	.
这	寒冷的	的	害怕	和	恐怖	,	这	寒意	的	一个	一半	低声说道	想法	.

恐惧和惊骇带来的寒冷，低语间思绪的寒意。

[ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns][hæd; həd]['fɔ:lən] , [ə; eɪ]['saɪləns] [stɪl] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði]['pendʒələm] [klɑ:k] .

A	deathly	silence	had	fallen	,	a	silence	still	measured	by	the	pendulum	clock	.
一个	致命的	沉默	有	倒下	,	一个	沉默	仍然	测量	经过	这	摆	钟	.

死一般的寂静笼罩着大地，钟摆的滴答声依然清晰地诉说着这寂静。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [held][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tenər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [senst]

And	yet	a	silence	that	held	a	different	tenor	than	he	had	ever	sensed
和	然而	一个	沉默	那	握住	一个	不同的	男高音	比	他	有	曾经	感觉到的

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

然而，这寂静却带着他从未感受过的截然不同的意味。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['hoʊmi] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['saɪləns] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

Not	a	homey	,	comfortable	silence	.	.	.	but	a	silence	that	hinted
不是	一个	温馨	,	舒服的	沉默	.	.	.	但	一个	沉默	那	暗示

[æt; ət] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] .

at	emptiness	and	nothingness	.
在	空虚	和	虚无	.

不是那种温馨舒适的寂静……而是一种暗示着空虚和虚无的寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['tʃembər] [toʊld][hɪm'self] .

There	was	something	back	of	this	,	Mr	.	Chambers	told	himself	.
那里	曾是	某物	后退	的	这	,	先生	.	钱伯斯	讲述	他自己	.

钱伯斯先生心想，这件事背后肯定有蹊跷。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri:tʃt] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid]

Something	that	reached	far	back	into	one	corner	of	his	brain	and	demanded
某物	那	达到	远的	后退	进入	一	角落	的	他的	脑	和	要求

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

某种东西深深地触动了他大脑的某个角落，迫切地想要得到承认。

['sʌmθɪŋ] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] [tɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]

Something	tied	up	with	the	fragments	of	talk	he	had	heard	on	the
某物	系	向上	和	这	片段	的	讲话	他	有	听到	在	这

['drʌgstɔ:r] ['kɔ:rnər] ,

drugstore	corner	,
药店	角落	,

这与他在药店街角听到的一些零碎谈话内容有关，

['bɪts][ʌv; əv] [nuːz] ['brɔːdkɑːsts] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

bits	of	news	broadcasts	he	had	heard	as	he	walked	along	the	street	,
比特	的	消息	广播	他	有	听到	作为	他	步行	沿着	这	街道	,

他沿着街道走的时候，听到了一些新闻广播的片段。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] .

the	shrieking	of	the	newsboy	calling	his	papers	.
这	尖叫	的	这	报童	呼叫	他的	文件	.

报童大声喊着要报纸。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Something	to	do	with	the	happenings	in	the	world	from	which	he	had
某物	到	做	和	这	事件	在	这	世界	从	哪个	他	有

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɪm'self] .

excluded	himself	.
排除	他自己	.

与他一直置身事外的世事有关。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][maɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn]['sentrəl]

He	brought	them	back	to	mind	now	and	lingered	over	the	one	central
他	带来	他们	后退	到	头脑	现在	和	徘徊不去	超过	这	一	中央

[θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːk][hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] :

theme	of	the	talk	he	overheard	:
主题	的	这	讲话	他	无意中听到	:

他现在又想起了这些事，并反复琢磨着他无意中听到的谈话中的一个中心主题:

[ðə; ði]['wɔrz][ænd; ənd] [pleɪgz] .

the	wars	and	plagues	.
这	战争	和	瘟疫	.

战争和瘟疫。

[hɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] [swept] ['ɔːlmoʊst] [kliːn] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Hints	of	a	Europe	and	Asia	swept	almost	clean	of	human	life	,	of	the
提示	的	一个	欧洲	和	亚洲	扫荡	几乎	干净的	的	人类	生活	,	的	这

[pleɪg] ['rævɪdʒɪŋ] ['æfrɪkə] ,

plague	ravaging	Africa	,
瘟疫	蹂躏	非洲	,

隐约可见欧洲和亚洲几乎被夷为平地，人类活动几乎消失殆尽，瘟疫肆虐非洲的景象。

[ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

of	its	appearance	in	South	America	,
的	它是	外貌	在	南	美国	,

它在南美洲的出现，

[ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [spred] ['ɪntuː] [ðæt]

of	the	frantic	efforts	of	the	United	States	to	prevent	its	spread	into	that
的	这	疯狂的	努力	的	这	团结的	各州	到	防止	它是	传播	进入	那

['neɪʃənz] ['baʊndriz] .

nation's	boundaries	.
国家的	边界	.

美国为阻止病毒扩散到其境内而做出的种种疯狂努力。

['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ded] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə][ænd; ənd] [saʊθ]

Millions	of	people	were	dead	in	Europe	and	Asia	,	Africa	and	South
百万	的	人们	是	死的	在	欧洲	和	亚洲	,	非洲	和	南

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

欧洲、亚洲、非洲和南美洲有数百万人丧生。

['bɪljənz] , [pər'hæps] .
Billions , perhaps .
数十亿 , 也许 .

或许数十亿。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðoʊz] ['gru:səm] [stə'tɪstɪks] [si:md] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
And somehow those gruesome statistics seemed tied up with his own experience .
和 不知何故 那些 令人毛骨悚然 统计数据 似乎 系 向上 和 他的 自己的 经验 .

不知何故，那些可怕的统计数据似乎与他自己的经历联系在一起。

['sʌmθɪŋ] , ['sʌmwer] , [sʌm; səm] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [laɪf] , [si:md] [tu:; tə] [hoʊld] [æn; ən]
Something , somewhere , some part of his earlier life , seemed to hold an
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
某物 , 某处 , 一些 部分 的 他的 早些时候 生活 , 似乎 到 抓住 一个
解释 .

他早年生活中的某些事情、某些经历似乎能解释这一切。

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] [bɪ'fʌdld] [breɪn] [feɪld] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ænsər] .
But try as he would his befuddled brain failed to find the answer .
但 尝试 作为 他 会 他的 困惑 脑 失败的 到 寻找 这 回答 .

但他绞尽脑汁，却始终找不到答案。

[ðə; ði] ['pendʒələm] [klɑ:k] [strʌk] ['sloʊli] ,
The pendulum clock struck slowly ,
这 摆 钟 击 缓慢地 ,

钟摆缓缓敲响，

[ɪts] ['evri] ['ʌðər] [tʃaɪm] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pju:tər]
its every other chime as usual setting up a sympathetic vibration in the pewter
它是 每一个 其他 钟声 作为 通常 环境 向上 一个 交感神经 振动 在 这 锡
[veɪs] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mæntl] .
vase that stood upon the mantel .
花瓶 那 站立 之上 这 壁炉架 .

每隔一声钟响，钟声便会像往常一样在壁炉架上的锡制花瓶中引起共鸣。

['mɪstər] . ['tʃembər] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [stroʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd]
Mr . Chambers got to his feet , strode to the door , opened it and
先生 . 钱伯斯 得到 到 他的 脚 , 大步走 到 这 门 , 打开 它 和
[lʊkt] [aʊt] .
looked out .
看起来 出去 .

钱伯斯先生站起身，大步走到门口，打开门向外望去。

['mu:nlaɪt] ['tɛsəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , ['etʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd]
Moonlight tesselated the street in black and silver , etching the chimneys and
月光 镶嵌式 这 街道 在 黑色的 和 银 , 蚀刻 这 烟囱 和
[tri:z] [ə'genst] [ə; eɪ] ['silvəd] [skaɪ] .
trees against a silvered sky .
树木 反对 一个 银色 天空 .

月光将街道染成黑银色，在银色的天空映衬下，勾勒出烟囱和树木的轮廓。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] .
But the house directly across the street was not the same .
但 这 房子 直接地 穿过 这 街道 曾是 不是 这 相同的 .

但街对面那栋房子却不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [lɑːp] - ['saɪdɪd] , [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz][aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊs]

It	was	strangely	lop	-	sided	,	its	dimensions	out	of	proportion	,	like	a	house
它	曾是	奇怪的	垂落	-	侧面	,	它是	方面	出去	的	部分	,	喜欢	一个	房子

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

that	suddenly	had	gone	mad	.
那	突然	有	已消失	疯狂的	.

它歪斜得很奇怪，尺寸也不成比例，就像一栋突然疯了的房子。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

He	stared	at	it	in	amazement	,	trying	to	determine	what	was	wrong	with
他	凝视	在	它	在	惊愕	,	尝试	到	决定	什么	曾是	错误的	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他惊奇地盯着它，试图找出它出了什么问题。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] , [fɔːr'skwer] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv][mɪd] -

He	recalled	how	it	had	always	stood	,	foursquare	,	a	solid	piece	of	mid	-
他	召回	如何	它	有	总是	站立	,	四方	,	一个	坚硬的	片	的	中	-

[vɪkˈtɔːriən] ['ɑːrkɪtektʃər] .

Victorian	architecture	.
维多利亚时代	建筑学	.

他回忆起它一直以来都是四方正正地矗立在那里，是维多利亚时代中期建筑的一件坚实作品。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [haʊs] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] .

Then	,	before	his	eyes	,	the	house	righted	itself	again	.
然后	,	前	他的	眼睛	,	这	房子	右	本身	再次	.

然后，就在他眼前，房子又恢复了原状。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [tə'geðər] , ['aiənd] [aʊt][ɪts] [kwɪr] ['æŋglz] , [ˌriːə'dʒʌstid] [ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

Slowly	it	drew	together	,	ironed	out	its	queer	angles	,	readjusted	its	dimensions	,
缓慢地	它	画	一起	,	熨烫过的	出去	它是	酷儿	角度	,	重新调整	它是	方面	,

它慢慢地合拢，抚平了那些奇怪的棱角，重新调整了尺寸，

[bɪ'keɪm] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['stɑːdʒi] [haʊs] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

became	once	again	the	stodgy	house	he	knew	it	had	to	be	.
成为	一次	再次	这	古板	房子	他	知道	它	有	到	是	.

房子又变回了他预想中那栋沉闷乏味的房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['mɪstər] . ['tʃembər] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

With	a	sigh	of	relief	,	Mr	.	Chambers	turned	back	into	the	hall	.
和	一个	叹	的	宽慰	,	先生	.	钱伯斯	转向	后退	进入	这	大厅	.

钱伯斯先生松了口气，转身回到了大厅。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .

But	before	he	closed	the	door	,	he	looked	again	.
但	前	他	关闭	这	门	,	他	看起来	再次	.

但在关门之前，他又看了一眼。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːp] - ['saɪdɪd] . . . [æz; əz][bæd] , [pər'hæps] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !

The	house	was	lop	-	sided	.	.	.	as	bad	,	perhaps	worse	than	before	!
这	房子	曾是	垂落	-	侧面	.	.	.	作为	坏的	,	也许	更糟	比	前	!

房子歪斜了.....情况和以前一样糟糕，甚至可能更糟!

[gʌlpɪŋ] [ɪn] [fraɪt] , ['mɪstər] . ['tʃembər] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['dʌb(ə)l]

Gulping	in	fright	,	Mr	.	Chambers	slammed	the	door	shut	,	locked	it	and	double
吞咽	在	惊吓	,	先生	.	钱伯斯	猛烈抨击	这	门	关闭	,	已锁定	它	和	双倍的

['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

bolted	it	.
螺栓连接	它	.

钱伯斯先生吓得咽了口唾沫，砰地一声关上门，锁好后又插上了双重门闩。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [tʊk] [tuː] ['sliːpɪŋ] ['paudəz] .

Then	he	went	to	his	bedroom	and	took	two	sleeping	powders	.
然后	他	去	到	他的	卧室	和	采取	二	睡眠	粉末	.

然后他回到卧室，吞下了两粒安眠药。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

His	dreams	that	night	were	the	same	as	on	the	night	before	.
他的	梦境	那	夜晚	是	这	相同的	作为	在	这	夜晚	前	.

他当晚做的梦和前一晚一样。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlət][ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

Again	there	was	the	islet	in	mid	-	ocean	.
再次	那里	曾是	这	小岛	在	中	-	海洋	.

大洋中央又出现了一个小岛。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Again	he	was	alone	upon	it	.
再次	他	曾是	独自的	之上	它	.

他又一次独自一人待在那里。

[ə'gen] [ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] - [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊthoʊld] [piːs] [baɪ] [piːs] .

Again	the	squirming	hydrophinnae	were	eating	his	foothold	piece	by	piece	.
再次	这	蠕蠕	-	是	吃	他的	立足点	片	经过	片	.

蠕动的水母再次一点一点地蚕食着他的立足之地。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , ['bɑːdi] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

He	awoke	,	body	drenched	with	perspiration	.
他	醒来	,	身体	湿透了	和	汗	.

他醒了过来，浑身湿透，满头大汗。

[veɪg] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Vague	light	of	early	dawn	filtered	through	the	window	.
模糊的	光	的	早期的	黎明	过滤	通过	这	窗户	.

黎明时分，朦胧的光线透过窗户洒了进来。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['bedsaɪd] ['teɪbl] [ʃoʊd] ['sɛvən] : - .

The	clock	on	the	bedside	table	showed	7	:	30	.
这	钟	在	这	床头	桌子	显示	7	:	-	.

床头柜上的钟显示时间是7:30。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

For	a	long	time	he	lay	there	motionless	.
为了	一个	长的	时间	他	躺	那里	静止不动	.

他一动不动地躺了很久。

[ə'gen] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm]

Again	the	fantastic	happenings	of	the	night	before	came	back	to	haunt	him
再次	这	极好的	事件	的	这	夜晚	前	来了	后退	到	出没	他

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

and	as	he	lay	there	,
和	作为	他	躺	那里	,

前一晚发生的奇幻事件再次萦绕在他心头，他躺在那里，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

staring	at	the	windows	,	he	remembered	them	,	one	by	one	.
凝视	在	这	视窗	,	他	记得	他们	,	一	经过	一	.

他盯着窗户，一个接一个地回忆起它们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] , [stɪl] [fɒgd] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [tʊk] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɪn]

But	his	mind	,	still	fogged	by	sleep	and	astonishment	,	took	the	happenings	in
但	他的	头脑	,	仍然	雾蒙蒙的	经过	睡觉	和	惊讶	,	采取	这	事件	在

[ɪts] [straɪd] ,

its	stride	,
它是	步幅	,

但他的头脑仍然迷迷糊糊的，既有睡意，又有震惊，所以他很平静地接受了这一切。

[mʌld] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [lɔːst][ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['terər] [ðæt] ['lɜːkt] [ə'raʊnd]

mulled	over	them	,	lost	the	keen	edge	of	fantastic	terror	that	lurked	around
仔细考虑	超过	他们	,	丢失的	这	敏锐的	边缘	的	极好的	恐怖	那	潜伏	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

反复思量之后，那种萦绕在周围的奇幻恐怖感消失了。

[ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['sloʊli] [gruː] [braitə] .

The	light	through	the	windows	slowly	grew	brighter	.
这	光	通过	这	视窗	缓慢地	生长	更亮	.

透过窗户的光线渐渐变亮了。

['mɪstər] . ['tʃembər] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['sloʊli] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mr	.	Chambers	slid	out	of	bed	,	slowly	crossed	to	the	window	,
先生	.	钱伯斯	滑行	出去	的	床	,	缓慢地	交叉	到	这	窗户	,

钱伯斯先生从床上滑下来，慢慢走到窗边。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

the	cold	of	the	floor	biting	into	his	bare	feet	.
这	寒冷的	的	这	地面	咬	进入	他的	裸	脚	.

冰冷的地板刺痛着他赤裸的双脚。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

He	forced	himself	to	look	out	.
他	强制	他自己	到	看	出去	.

他强迫自己向外看去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	was	nothing	outside	the	window	.
那里	曾是	没有什么	外部	这	窗户	.

窗外什么也没有。

[noʊ] ['ʃæˌdoʊz] .

No	shadows	.
不	阴影	.

没有阴影。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fɑːg] .

As	if	there	might	be	a	fog	.
作为	如果	那里	可能	是	一个	多雾路段	.

仿佛有雾似的。

[bʌt; bət][noʊ] [fɑːg] , [haʊ'evər] , [θɪk] , [kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ðæt] [gruː] [kloʊz] [ə'genst]

But	no	fog	,	however	,	thick	,	could	hide	the	apple	tree	that	grew	close	against
但	不	多雾路段	,	然而	,	厚的	,	可以	隐藏	这	苹果	树	那	生长	关闭	反对

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但是，无论多么浓重的雾气，都无法掩盖紧挨着房子生长的那棵苹果树。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] . . . ['ʃædoʊi] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ,

But	the	tree	was	there	.	.	.	shadowy	,	indistinct	in	the	gray	,
但	这	树	曾是	那里	.	.	.	阴暗的	,	模糊	在	这	灰色的	,

但那棵树就在那里……在灰色的天空中，它显得模糊不清，隐约可见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['wɪðərd] ['æplz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [baʊz] ,

with	a	few	withered	apples	still	clinging	to	its	boughs	,
和	一个	很少	干枯	苹果	仍然	依恋	到	它是	树枝	,

枝头还挂着几个枯萎的苹果。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃrɪvld] [liːvz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['perənt] [bræntʃ] .

a	few	shriveled	leaves	reluctant	to	leave	the	parent	branch	.
一个	很少	干瘪	树叶	不情愿的	到	离开	这	父母	分支	.

几片枯萎的叶子不愿离开母枝。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] .

The	tree	was	there	now	.
这	树	曾是	那里	现在	.

树现在就在那里了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][hæd; həd] [lʊkt] .

But	it	hadn't	been	when	he	first	had	looked	.
但	它	之前没有	到过	什么时候	他	第一的	有	看起来	.

但他第一次看的时候并不是这样。

['mɪstər] . ['tʃembər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Mr	.	Chambers	was	sure	of	that	.
先生	.	钱伯斯	曾是	当然	的	那	.

钱伯斯先生对此深信不疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [haʊs] . . .

And	now	he	saw	the	faint	outlines	of	his	neighbor's	house	.	.	.
和	现在	他	锯	这	头晕的	概述	的	他的	邻居	房子	.	.	.

现在，他隐约看到了邻居家的房子轮廓.....

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɔːŋ] .

but	those	outlines	were	all	wrong	.
但	那些	概述	是	全部	错误的	.

但那些轮廓都是错的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [dʒaɪb][ænd; ənd] [fɪt] [tə'geðər] . . .

They	didn't	jibe	and	fit	together	.	.	.
他们	没有	嘲讽	和	合身	一起	.	.	.

他们之间并不合拍，也不协调.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [plʌm] .

they	were	out	of	plumb	.
他们	是	出去	的	垂直	.

它们倾斜度不对。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['dʒaɪənt][hænd][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [truː] .

As	if	some	giant	hand	had	grasped	the	house	and	wrenched	it	out	of	true	.
作为	如果	一些	巨大的	手	有	抓住	这	房子	和	扭动	它	出去	的	真的	.

仿佛有一只巨手抓住了房子，把它从原地扯了下来。

[laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Like	the	house	he	had	seen	across	the	street	the	night	before	,
喜欢	这	房子	他	有	已见	穿过	这	街道	这	夜晚	前	,

就像他前一天晚上在街对面看到的那栋房子一样，

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['peɪnfəli] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

the	house	that	had	painfully	righted	itself	when	he	thought	of	how	it	should
这	房子	那	有	痛苦地	右	本身	什么时候	他	想法	的	如何	它	应该

[lʊk] .

look	.
看	.

当他想到房子应该是什么样子时，房子仿佛痛苦地恢复了原状。

[pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] , [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [maɪt]

Perhaps	if	he	thought	of	how	his	neighbor's	house	should	look	,	it	too	might
也许	如果	他	想法	的	如何	他的	邻居	房子	应该	看	,	它	也	可能

[raɪt] [ɪt'self] .

right	itself	.
正确的	本身	.

或许，如果他想想邻居的房子应该是什么样子，它也会迎刃而解。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃembər] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] .

But	Mr	.	Chambers	was	very	weary	.
但	先生	.	钱伯斯	曾是	非常	厌倦	.

但钱伯斯先生非常疲惫。

[tu:] ['wɪri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

Too	weary	to	think	about	the	house	.
也	厌倦	到	思考	关于	这	房子	.

太累了，没力气去想房子的事。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [drest] ['sloʊli] .

He	turned	from	the	window	and	dressed	slowly	.
他	转向	从	这	窗户	和	穿着	缓慢地	.

他从窗边转过身，缓缓地穿好衣服。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [hi:; hi] [slʌmpt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] [krækt]

In	the	living	room	he	slumped	into	his	chair	,	put	his	feet	on	the	old	cracked
在	这	活的	房间	他	瘫倒	进入	他的	椅子	,	放	他的	脚	在	这	老的	裂纹

['ɑ:təmən] .

ottoman	.
奥斯曼	.

他瘫坐在客厅的椅子上，把脚放在破旧的、有裂纹的脚凳上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [sæt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] .

For	a	long	time	he	sat	,	trying	to	think	.
为了	一个	长的	时间	他	卫星	,	尝试	到	思考	.

他坐了很久，努力思考。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] .

And	then	,	abruptly	,	something	like	an	electric	shock	ran	through	him	.
和	然后	,	突然	,	某物	喜欢	一个	电的	震惊	跑	通过	他	.

然后，突然间，他感觉像是触电了一样。

['rɪdʒɪd] , [hi:; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [lɪmp] [ˌɪn'saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .

Rigid	,	he	sat	there	,	limp	inside	at	the	thought	.
死板的	,	他	卫星	那里	,	跛行	里面	在	这	想法	.

他僵硬地坐在那里，一想到这件事，内心就无力地瘫软下来。

['mɪnɪts] ['leɪtər] [hi:; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mə'hɑ:gəni]

Minutes	later	he	arose	and	almost	ran	across	the	room	to	the	old	mahogany
分钟	之后	他	出现	和	几乎	跑	穿过	这	房间	到	这	老的	桃花心木

['bʊkkeɪs] [ðæt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

bookcase	that	stood	against	the	wall	.
书柜	那	站立	反对	这	墙	.

几分钟后，他起身几乎是跑着穿过房间，来到靠墙摆放的旧红木书柜前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] : [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['klæsɪks] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃelf] ,

There	were	many	volumes	in	the	case	:	his	beloved	classics	on	the	first	shelf	,
那里	是	许多	卷	在	这	案件	:	他的	心爱	经典	在	这	第一的	架子	,

书柜里有很多卷册：第一层是他心爱的经典著作，

[hɪz; ɪz] ['meni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [ʃelvz] .

his	many	scientific	works	on	the	lower	shelves	.
他的	许多	科学	作品	在	这	降低	货架	.

他的许多科学著作都放在较低的书架上。

[ðə; ði]['sekənd] [ʃelf] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [bʊk] .

The	second	shelf	contained	but	one	book	.
这	第二	架子	包含	但	一	书	.

第二个书架上只有一本书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'raʊnd] [ðɪs] [bʊk] [ðæt]['mɪstər] . ['tʃembər] - [ɪn'taɪər][laɪf][wʌz; wəz] ['sentərd]

And	it	was	around	this	book	that	Mr	.	Chambers	'	entire	life	was	centered
和	它	曾是	大约	这	书	那	先生	.	钱伯斯	-	全部的	生活	曾是	居中

.

:

.

钱伯斯先生的整个人生都围绕着这本书展开。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪts]

Twenty	years	ago	he	had	written	it	and	foolishly	attempted	to	teach	its
二十	年	前	他	有	书面	它	和	愚蠢地	尝试过	到	教	它是

[fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

philosophy	to	a	class	of	undergraduates	.
哲学	到	一个	班级	的	本科生	.

二十年前他写了这本书，并且愚蠢地试图将其哲学思想讲授给一群本科生。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

The	newspapers	,	he	remembered	,	had	made	a	great	deal	of	it	at	the
这	报纸	,	他	记得	,	有	制成	一个	伟大的	交易	的	它	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他记得，当时报纸对此事进行了大量报道。

[tʌŋz] [hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə] ['wægɪŋ] .

Tongues	had	been	set	to	wagging	.
方言	有	到过	放	到	摇尾巴	.

人们已经开始议论纷纷了。

['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['taʊnzˌfoʊk] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr][hɪz; ɪz][eɪm] ,

Narrow	-	minded	townsfolk	,	failing	to	understand	either	his	philosophy	or	his	aim	,
狭窄的	-	有思想	镇民	,	失败	到	理解	任何一个	他的	哲学	或者	他的	目的	,

[bʌt; bət]

but
但

心胸狭隘的镇民们，既不理解他的哲学思想，也不理解他的目标，但是

['siːɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][sʌm; səm]['ænti] - ['ræʃ(ə)nəl][kʌlt] , [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]

seeing	in	him	another	exponent	of	some	anti	-	rational	cult	,	had	forced	his
看到	在	他	其他	指数	的	一些	反对	-	合理的	邪教	,	有	强制	他的

[ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .

expulsion	from	the	school	.
驱逐	从	这	学校	.

学校认为他是某种反理性邪教的又一个代表人物，因此将他开除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʊk] , ['riːəli] ,

It	was	a	simple	book	,	really	,
它	曾是	一个	简单的	书	,	真的	,

这本书其实很简单。

[dɪs'mɪst] [baɪ][moʊst] [ə'θɔːrətiz] [æz; əz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - ['zeləs]

dismissed	by	most	authorities	as	merely	the	vagaries	of	an	over	-	zealous
解雇	经过	最多	当局	作为	仅仅	这	反复无常	的	一个	超过	-	热心

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

大多数权威人士认为这不过是过于热心之人的异想天开。

['mɪstər] . ['tʃembər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [naʊ] , ['oʊpənd][ɪts]['kʌvər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θʌmɪŋ] ['sloʊli]

Mr	.	Chambers	took	it	down	now	,	opened	its	cover	and	began	thumbing	slowly
先生	.	钱伯斯	采取	它	向下	现在	,	打开	它是	覆盖	和	开始	拇指	缓慢地

[θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

through	the	pages	.
通过	这	页面	.

钱伯斯先生把它取下来，打开封面，开始慢慢地翻阅书页。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [deɪz] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

For	a	moment	the	memory	of	happier	days	swept	over	him	.
为了	一个	片刻	这	记忆	的	更快乐	天	扫荡	超过	他	.

一时间，往日的快乐时光涌上心头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəgræf] ,

Then	his	eyes	focused	on	the	paragraph	,
然后	他的	眼睛	专注	在	这	段落	,

然后他的目光集中到了那段文字上，

[ə; eɪ] ['pærəgræf] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [siːmd] [streɪndʒ][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] :

a	paragraph	written	so	long	ago	the	very	words	seemed	strange	and	unreal	:
一个	段落	书面	所以	长的	前	这	非常	字	似乎	奇怪的	和	虚幻	:

这段文字写于很久以前，以至于字里行间都显得陌生而不真实：

[mæn][hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [mæs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hoʊldz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [feɪt]

Man	himself	,	by	the	power	of	mass	suggestion	,	holds	the	physical	fate
男人	他自己	,	经过	这	力量	的	大量的	建议	,	持有	这	身体的	命运

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] . . .

of	this	earth	.	.	.
的	这	地球	.	.	.

人类自身，凭借群体暗示的力量，掌握着地球的物质命运……

[jes] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

yes	,	even	the	universe	.
是的	,	甚至	这	宇宙	.

是的，甚至包括宇宙。

['bɪljənz] [ʌv; əv][maɪndz] ['siːɪŋ] [triːz] [æz; əz] [triːz] , ['haʊzɪz] [æz; əz] ['haʊzɪz] ,

Billions	of	minds	seeing	trees	as	trees	,	houses	as	houses	,
数十亿	的	思想	看到	树木	作为	树木	,	房屋	作为	房屋	,

数十亿人的思维将树木视为树木，将房屋视为房屋。

[striːts] [æz; əz] [striːts] . . . [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

streets	as	streets	.	.	.	and	not	as	something	else	.
街道	作为	街道	.	.	.	和	不是	作为	某物	别的	.

街道就是街道……而不是别的什么。

[maɪndz] [ðæt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . .

Minds	that	see	things	as	they	are	and	have	kept	things	as	they	were	. .
思想	那	看	事物	作为	他们	是	和	有	保留	事物	作为	他们	是	. .

. . [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] ,

. . Destroy	those	minds	and	the	entire	foundation	of	matter	,
. . 破坏	那些	思想	和	这	全部的	基础	的	事情	,

那些只看到事物本来面目并维持现状的思维……摧毁这些思维，以及整个物质世界的根基。

[rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'dʒenərətɪv] ['paʊər] , [wɪl] ['krʌmp(ə)l][ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

robbed	of	its	regenerative	power	,	will	crumple	and	slip	away	like	a	column	of
被抢劫	的	它是	再生	力量	,	将要	皱巴巴	和	滑	离开	喜欢	一个	柱子	的

[sænd] . . . .

sand	. . . .
沙	. . . .

失去再生能力后，就会像沙柱一样坍塌消散……

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] :

His	eyes	followed	down	the	page	:
他的	眼睛	随后	向下	这	页	:

他的目光顺着页面向下移动:

[jet] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mætər] [ɪt'self] . . . [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

Yet	this	would	have	nothing	to	do	with	matter	itself	. . .	but	only	with
然而	这	会	有	没有什么	到	做	和	事情	本身	. . .	但	仅有的	和

['mætɚz] [fɔːrm] .

matter's	form	.
事情是	形式	.

但这与物质本身无关……而只与物质的形式有关。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [θruː] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒəri]

For	while	the	mind	of	man	through	long	ages	may	have	moulded	an	imagery
为了	尽管	这	头脑	的	男人	通过	长的	年龄	可能	有	模制	一个	图像

[ʌv; əv] [ðæt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

of	that	space	in	which	he	lives	,
的	那	空间	在	哪个	他	生活	,

虽然人类的思想经过漫长的岁月可能已经塑造了自己所居住空间的形象，

[maɪnd] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kən'siːvəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] .

mind	would	have	little	conceivable	influence	upon	the	existence	of	that	matter	.
头脑	会	有	小的	可以想象的	影响	之上	这	存在	的	那	事情	.

思想对物质的存在几乎没有任何影响。

[wʌt] [ɪg'zɪsts][ɪn]['aʊər; ɑːr] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs][ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst]['ɔːlweɪz][ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][biː; bi]

What	exists	in	our	known	universe	shall	exist	always	and	can	never	be
什么	存在	在	我们的	已知	宇宙	将	存在	总是	和	能	绝不	是

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

我们已知宇宙中存在的一切都将永远存在，永远不会被毁灭。

['oʊnli] ['ɔːltərd] [ɔːr] [træns'fɔːmd] .

only	altered	or	transformed	.
仅有的	已修改	或者	转变	.

仅经过修改或转化。

[bʌt; bət][ɪn]['mɑːdərn] [ˌæstroʊ'fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [wiː; wi][geɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	in	modern	astrophysics	and	mathematics	we	gain	an	insight	into	the
但	在	现代的	天体物理学	和	数学	我们	获得	一个	洞察力	进入	这

[ˌpɑːsə'bɪləti] . . .

possibility	. . .
可能性	. . .

但现代天体物理学和数学让我们对这种可能性有了更深入的了解……

[jes] [ˌprɑːbə'bɪləti] . . . [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

yes	**probability**	**. . .**	**that**	**there**	**are**	**other**	**dimensions**	**,**
是的	可能性	. . .	那	那里	是	其他	方面	,

是的，很有可能存在其他维度。

['ʌðər] ['brækəts, 'brækɪts][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi]['ɑːkjupaɪ] .

other	**brackets**	**of**	**time**	**and**	**space**	**impinging**	**on**	**the**	**one**	**we**	**occupy**	**.**
其他	括号	的	时间	和	空间	冲击	在	这	一	我们	占据	.

其他时空范畴与我们所处的时空范畴相互交织。

[ɪf] [ə; eɪ][pɪn][ɪz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [wʊd] [ðæt] ['ʃædoʊ] [hæv; həv]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

If	**a**	**pin**	**is**	**thrust**	**into**	**a**	**shadow**	**,**	**would**	**that**	**shadow**	**have**	**any**	**knowledge**	**of**
如果	一个	别针	是	推力	进入	一个	阴影	,	会	那	阴影	有	任何	知识	的

[ðə; ðɪ][pɪn] ?

the	**pin**	**?**
这	别针	?

如果将一根大头针插入阴影中，阴影会知道这根大头针的存在吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ɪz] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] , [ðə; ðɪ][pɪn] [θriː]

It	**would**	**not**	**,**	**for**	**in**	**this**	**case**	**the**	**shadow**	**is**	**two**	**dimensional**	**,**	**the**	**pin**	**three**
它	会	不是	,	为了	在	这	案件	这	阴影	是	二	维度	,	这	别针	三

[daɪ'menʃən(ə)l] .

dimensional	**.**
维度	.

不会，因为在这种情况下，阴影是二维的，而别针是三维的。

[jet] [bəuθ]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [speɪs] .

Yet	**both**	**occupy**	**the**	**same**	**space**	**.**
然而	两个都	占据	这	相同的	空间	.

然而，两者却占据了同一空间。

[g'rɑːntɪŋ] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][menz][maɪndz][ə'loʊn][hoʊldz] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] ,

Granting	**then**	**that**	**the**	**power**	**of**	**men's**	**minds**	**alone**	**holds**	**this**	**universe**	**,**
授予	然后	那	这	力量	的	男士	思想	独自的	持有	这	宇宙	,

假设宇宙的维系完全依赖于人类的思维力量，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wɜːrld][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] ,

or	**at**	**least**	**this**	**world**	**in**	**its**	**present**	**form**	**,**
或者	在	至少	这	世界	在	它是	展示	形式	,

或者至少是这个世界现在的样子，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [ɪn'vɪʒ(ə)n] ['ʌðər] [maɪndz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪn] ['watʃɪŋ]

may	**we**	**not**	**go**	**farther**	**and**	**envision**	**other**	**minds**	**in**	**some**	**other**	**plane**	**watching**
可能	我们	不是	去	更远	和	设想	其他	思想	在	一些	其他	飞机	观看

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

我们不要再想得更远，去想象在其他位面的其他意识在注视着我们。

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ['kræftɪli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

waiting	**,**	**waiting**	**craftily**	**for**	**the**	**time**	**they**	**can**	**take**	**over**	**the**	**domination**	**of**
等待	,	等待	巧妙地	为了	这	时间	他们	能	拿	超过	这	统治	的

['mætər] ?

matter	**?**
事情	?

他们是否在狡猾地等待时机，以便掌控物质世界?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsept][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Such	**a**	**concept**	**is**	**not**	**impossible**	**.**
这样的	一个	概念	是	不是	不可能的	.

这种想法并非不可能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][kənˈkluːʒ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][əkˈsept][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] [haɪˈpɑːθəsɪs] :

It	is	a	natural	conclusion	if	we	accept	the	double	hypothesis	:
它	是	一个	自然的	结论	如果	我们	接受	这	双倍的	假设	:

如果我们接受双重假设，那么这个结论就很自然了：

[ðæt] [maɪnd] [dʌz] [kənˈtroʊl][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˈmætər] ;

that	mind	does	control	the	formation	of	all	matter	;
那	头脑	做	控制	这	形成	的	全部	事情	;

心灵确实控制着一切物质的形成；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːrld] [laɪ][ɪn] [ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˈaʊərz] .

and	that	other	worlds	lie	in	juxtaposition	with	ours	.
和	那	其他	世界	说谎	在	并置	和	我们的	.

其他世界与我们的世界并存。

[pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [fɑːr][ˈdɪstənt] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪn] ,

Perhaps	we	shall	come	upon	a	day	,	far	distant	,	when	our	plane	,
也许	我们	将	来	之上	一个	天	,	远的	遥远	,	什么时候	我们的	飞机	,

或许在遥远的某一天，我们的飞机……

[ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld] [wɪl] [dɪˈzɑːlv] [bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][sʌm; səm]

our	world	will	dissolve	beneath	our	feet	and	before	our	eyes	as	some
我们的	世界	将要	溶解	下面	我们的	脚	和	前	我们的	眼睛	作为	一些

[strɔːŋgər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈriːtʃɪz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][daɪˈmenʃən(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [speɪs]

stronger	intelligence	reaches	out	from	the	dimensional	shadows	of	the	very	space
更强	智力	到达	出去	从	这	维度	阴影	的	这	非常	空间

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd] [rests] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]

we	live	in	and	wrests	from	us	the	matter	which	we	know	to	be
我们	居住	在	和	摔跤	从	我们	这	事情	哪个	我们	知道	到	是

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

我们的世界将在我们的脚下、在我们眼前消融，因为某种更强大的智慧将从我们所居住的空间的维度阴影中伸出手来，夺走我们所知的属于我们自己的物质。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈstaʊndɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər]

He	stood	astounded	beside	the	bookcase	,	his	eyes	staring	unseeing	into	the	fire
他	站立	震惊	旁	这	书柜	,	他的	眼睛	凝视	看不见	进入	这	火

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

upon	the	hearth	.
之上	这	炉	.

他惊愕地站在书柜旁，双眼空洞地盯着壁炉里的火焰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] .

He	had	written	that	.
他	有	书面	那	.

那句话是他写的。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ]['herətɪk] ,

And	because	of	those	words	he	had	been	called	a	heretic	,
和	因为	的	那些	字	他	有	到过	称为	一个	异教徒	,

就因为这些话，他被称作异端。

[hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [hæd; həd] [bɪn]

had	been	compelled	to	resign	his	position	at	the	university	,	had	been
有	到过	被迫	到	辞职	他的	位置	在	这	大学	,	有	到过

[fɔːrst] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈhɜːrmɪt][laɪf] .

forced	into	this	hermit	life	.
强制	进入	这	隐士	生活	.

他被迫辞去大学职务，被迫过上了隐居的生活。

[ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [aɪˈdiːə] [ˈhæmərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

A	tumultuous	idea	hammered	at	him	.
一个	动荡的	主意	锤击	在	他	.

一个惊世骇俗的想法在他脑海中挥之不去。

[men][hæd; həd][daɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɪljənz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

Men	had	died	by	the	millions	all	over	the	world	.
男人	有	死亡	经过	这	百万	全部	超过	这	世界	.

全世界有数百万男性丧生。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][maɪndz][ðer; ðər] [naʊ] [wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] .

Where	there	had	been	thousands	of	minds	there	now	were	one	or	two	.
在哪里	那里	有	到过	数千	的	思想	那里	现在	是	一	或者	二	.

曾经有成千上万个智慧结晶的地方，现在只剩下一两个了。

[ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmætər] [ɪnˈtækt] .

A	feeble	force	to	hold	the	form	of	matter	intact	.
一个	微弱	力量	到	抓住	这	形式	的	事情	完好无损的	.

维持物质形态的微弱力量。

[ðə; ðɪ] [pleɪg] [hæd; həd] [swept] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə][ˈɔːlmoʊst] [kliːn] [ʌv; əv][laɪf] , [hæd; həd]

The	plague	had	swept	Europe	and	Asia	almost	clean	of	life	,	had
这	瘟疫	有	扫荡	欧洲	和	亚洲	几乎	干净的	的	生活	,	有

ˈblaɪtɪd]	[ˈæfrɪkə] ,
blighted	Africa ,
秕	非洲 ,

瘟疫几乎将欧洲和亚洲的生命全部消灭，也给非洲带来了毁灭性的灾难。

[hæd; həd] [riːtʃt] [saʊθ] [əˈmerɪkə] . . . [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

had	reached	South	America	.	.	.	might	even	have	come	to	the	United	States	.
有	达到	南	美国	.	.	.	可能	甚至	有	来	到	这	团结的	各州	.

已经到达南美洲……甚至可能到达过美国。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈhwispəz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][æt; ət]

He	remembered	the	whispers	he	had	heard	,	the	words	of	the	men	at
他	记得	这	低语	他	有	听到	,	这	字	的	这	男人	在

[ðə; ðɪ]	[ˈdrʌgstɔːr]	[ˈkɔːrnər] ,
the	drugstore	corner ,
这	药店	角落 ,

他想起了自己听到的窃窃私语，想起了药店街角那些男人说的话。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] .

the	buildings	disappearing	.
这	建筑物	消失	.

建筑物正在消失。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsaɪəntɪsts] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] .

Something	scientists	could	not	explain	.
某物	科学家	可以	不是	解释	.

这是科学家们无法解释的事情。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [skræps][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

But	those	were	merely	scraps	of	information	.
但	那些	是	仅仅	碎屑	的	信息	.

但这些仅仅是一些零碎的信息。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈstɔːri] . . .

He	did	not	know	the	whole	story	.	.	.
他	做过	不是	知道	这	所有的	故事	.	.	.

他并不了解全部真相……

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .
he could not know .
他 可以 不是 知道 .

他不可能知道。

[hiː; hi]['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] , ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
He never listened to the radio , never read a newspaper .
他 绝不 听着 到 这 收音机 , 绝不 读 一个 报纸 .

他从不听广播，也从不看报纸。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['fɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][laɪk][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [piːs] [ʌv; əv]
But abruptly the whole thing fitted together in his brain like the missing piece of
[ə; eɪ]['pʌz(ə)l]['ɪntuː][ɪts][slɑːt] .
a puzzle into its slot .
一个 谜 进入 它是投币口 .

但突然间，所有的事情在他脑海中完美契合，就像缺失的拼图碎片找到了正确的位置一样。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gript] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dæmɪŋ] ['klærəti] .
The significance of it all gripped him with damning clarity .
这 意义 的 它 全部 紧握 他 和 令人震惊的 明晰 .

这一切的意义让他无比清晰地意识到它的严重性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [maɪndz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld][ɪn][ɪts]
There were not sufficient minds in existence to retain the material world in its
['mʌndein] [fɔːrm] .
mundane form .
平凡的 形式 .

当时存在的智慧不足以维持物质世界原本的形态。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['paʊər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd]
Some other power from another dimension was fighting to supersede
['mænz][kən'troʊl][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs]['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [pleɪn] !
man's control and take his universe into its own plane !
男人的 控制 和 拿 他的 宇宙 进入 它是自己的 飞机 !

来自另一个维度的某种力量正在试图超越人类的控制，并将人类的宇宙带入它自己的位面！

[ə'brʌptli] ['mɪstər] . ['tʃembər] [kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] ,
Abruptly Mr . Chambers closed the book ,
突然 先生 . 钱伯斯 关闭 这 书 ,

钱伯斯先生突然合上了书。

[ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] .
shoved it back in the case and picked up his hat and coat .
推搡 它 后退 在 这 案件 和 挑选 向上 他的 帽子 和 外套 .

他把东西塞回箱子里，拿起帽子和外套。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .
He had to know more .
他 有 到 知道 更多的 .

他必须了解更多。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .
He had to find someone who could tell him .
他 有 到 寻找 某人 WHO 可以 告诉 他 .

他必须找到能告诉他真相的人。

[hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
He moved through the hall to the door , emerged into the street .
他 已搬 通过 这 大厅 到 这 门 , 出现 进入 这 街道 .

他穿过走廊走到门口，来到街上。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [hiː; hi] [lʊkt] ['skaɪwərd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

On	the	walk	he	looked	skyward	,	trying	to	make	out	the	sun	.
在	这	走	他	看起来	向天空	,	尝试	到	制作	出去	这	太阳	.

散步时，他抬头望向天空，试图辨认出太阳。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [sʌn] . . . ['oʊnli] [æn; ən] [ɔːl] [pə'veɪdɪŋ] ['greɪnəs] [ðæt] ['ʃraʊdɪd]

But	there	wasn't	any	sun	.	.	.	only	an	all	pervading	grayness	that	shrouded
但	那里	不是	任何	太阳	.	.	.	仅有的	一个	全部	普遍存在	灰色	那	被遮蔽的

['evriθɪŋ] . . . [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪ] [fɑːg] ,

everything	.	.	.	not	a	gray	fog	,
一切	.	.	.	不是	一个	灰色的	多雾路段	,

但是没有阳光……只有笼罩一切的灰蒙蒙的天气……不是灰雾，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪ] ['emptɪnəs] [ðæt] [siːmd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv] ['eni] ['muːvmənt] .

but	a	gray	emptiness	that	seemed	devoid	of	life	,	of	any	movement	.
但	一个	灰色的	空虚	那	似乎	缺乏	的	生活	,	的	任何	移动	.

但眼前却是一片灰暗的空旷，似乎没有任何生命迹象，没有任何动静。

[ðə; ði] [wɔːk] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [geɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ,

The	walk	led	to	his	gate	and	there	it	ended	,
这	走	引领	到	他的	门	和	那里	它	结束	,

这段路走到了他家门口，然后就结束了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'hed]

but	as	he	moved	forward	the	sidewalk	came	into	view	and	the	house	ahead
但	作为	他	已搬	向前	这	人行道	来了	进入	看法	和	这	房子	前方

[luːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ,

loomed	out	of	the	gray	,
迫近	出去	的	这	灰色的	,

但当他继续向前走时，人行道出现在眼前，前方的房子也从灰蒙蒙的天空中显露出来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfərənsɪz] .

but	a	house	with	differences	.
但	一个	房子	和	差异	.

但这是一栋与众不同的房子。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['ræpɪdlɪ] .

He	moved	forward	rapidly	.
他	已搬	向前	快速	.

他迅速向前移动。

[ˌvɪzə'bɪlətɪ] [ɪk'stendɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

Visibility	extended	only	a	few	feet	and	as	he	approached	them	the	houses
能见度	扩展	仅有的	一个	很少	脚	和	作为	他	接近	他们	这	房屋

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [laɪk] [tuː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['pɪktʃərz] [wɪ'ðaʊt] [pər'spektɪv] ,

materialized	like	two	dimensional	pictures	without	perspective	,
实体化	喜欢	二	维度	图片	没有	看法	,

能见度只有几英尺远，当他走近时，那些房子就像没有透视效果的二维图片一样显现出来。

[laɪk] ['twɪstɪd] ['kɑːrdbɔːrd] ['soʊldʒərz] ['laɪnɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋ] .

like	twisted	cardboard	soldiers	lining	up	for	review	on	a	misty	morning	.
喜欢	扭曲	纸板	士兵	衬垫	向上	为了	审查	在	一个	蒙蒙	早晨	.

就像一群扭曲的纸板士兵在雾蒙蒙的早晨排队接受检阅。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪnəs] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn]

Once	he	stopped	and	looked	back	and	saw	that	the	grayness	had	closed	in
一次	他	停止	和	看起来	后退	和	锯	那	这	灰色	有	关闭	在

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他停下脚步，回头望去，发现身后的灰色已经笼罩了他。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] , [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

The	houses	were	wiped	out	,	the	sidewalk	faded	into	nothing	.
这	房屋	是	擦拭	出去	,	这	人行道	褪色	进入	没有什么	.

房屋被夷为平地，人行道也消失得无影无踪。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	shouted	,	hoping	to	attract	attention	.
他	喊叫	,	希望	到	吸引	注意力	.

他大声喊叫，希望能引起注意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

But	his	voice	frightened	him	.
但	他的	嗓音	害怕	他	.

但他的声音吓到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['rɪkəʃeɪ] [ʌp][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪər] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

It	seemed	to	ricochet	up	and	into	the	higher	levels	of	the	sky	,
它	似乎	到	跳弹	向上	和	进入	这	更高	级别	的	这	天空	,

它似乎向上反弹，进入了更高的天空。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [ruːm] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

as	if	a	giant	door	had	been	opened	to	a	mighty	room	high	above	him	.
作为	如果	一个	巨大的	门	有	到过	打开	到	一个	强大的	房间	高的	多于	他	.

仿佛一扇巨大的门在他头顶上方打开，通往一个宏伟的房间。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] .

He	went	on	until	he	came	to	the	corner	of	Lexington	.
他	去	在	直到	他	来了	到	这	角落	的	列克星敦	.

他一直往前走，直到走到列克星敦街的拐角处。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd] .

There	,	on	the	curb	,	he	stopped	and	stared	.
那里	,	在	这	抑制	,	他	停止	和	凝视	.

他停在路边，凝视着。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðer; ðər][bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [haʊ] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	gray	wall	was	thicker	there	but	he	did	not	realize	how	close	it	was
这	灰色的	墙	曾是	较厚	那里	但	他	做过	不是	意识到	如何	关闭	它	曾是

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

until	he	glanced	down	at	his	feet	and	saw	there	was	nothing	,
直到	他	瞥了一眼	向下	在	他的	脚	和	锯	那里	曾是	没有什么	,

那里的灰色墙壁更厚，但他直到低头看向脚下，发现空无一物时，才意识到墙壁离他有多近。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] .

nothing	at	all	beyond	the	curbstone	.
没有什么	在	全部	超过	这	路缘石	.

路缘石之外什么也没有。

[noʊ] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv] [wet] ['æsfɔːlt] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] .

No	dull	gleam	of	wet	asphalt	,	no	sign	of	a	street	.
不	乏味的	闪耀	的	湿的	沥青	,	不	符号	的	一个	街道	.

没有湿漉漉的沥青路面的暗淡光泽，也没有街道的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ['endɪd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['meɪp(ə)l][ænd; ənd]

It	was	as	if	all	eternity	ended	here	at	the	corner	of	Maple	and
它	曾是	作为	如果	全部	永恒	结束	这里	在	这	角落	的	枫	和

['leksɪŋtən] .

Lexington	.
列克星敦	.

仿佛永恒的终点就在这里，在枫树街和列克星敦街的拐角处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , ['mɪstər] . ['tʃembər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] .

With	a	wild	cry	,	Mr	.	Chambers	turned	and	ran	.
和	一个	荒野	哭	,	先生	.	钱伯斯	转向	和	跑	.

钱伯斯先生发出一声凄厉的叫喊，转身就跑。

[bæk] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] ['reɪst] , [koʊt] ['stri:mɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Back	down	the	street	he	raced	,	coat	streaming	after	him	in	the	wind	,
后退	向下	这	街道	他	比赛	,	外套	流媒体	后	他	在	这	风	,

他沿着街道飞奔而去，外套在风中猎猎作响。

['boʊlər] [hæt] ['baʊnsɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

bowler	hat	bouncing	on	his	head	.
保龄球手	帽子	弹跳	在	他的	头	.

他的圆顶礼帽在他头上弹跳。

['pæntɪŋ] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] , ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl]

Panting	,	he	reached	the	gate	and	stumbled	up	the	walk	,	thankful	that	it	still
喘息	,	他	达到	这	门	和	踉跄	向上	这	走	,	感恩	那	它	仍然

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

他气喘吁吁地走到大门前，跌跌撞撞地走上小路，庆幸它还在那里。

[ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .

On	the	stoop	he	stood	for	a	moment	,	breathing	hard	.
在	这	哈腰	他	站立	为了	一个	片刻	,	呼吸	难的	.

他站在门廊上，喘着粗气，站了一会儿。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['nʌmnəs]

He	glanced	back	over	his	shoulder	and	a	queer	feeling	of	inner	numbness
他	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	和	一个	酷儿	感觉	的	内	麻木

[si:md] [tu:; tə] [wel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

seemed	to	well	over	him	.
似乎	到	出色地	超过	他	.

他回头瞥了一眼，一种奇怪的内心麻木感似乎涌上心头。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [greɪ] ['nʌθɪŋnəs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [θɪn] . . .

At	that	moment	the	gray	nothingness	appeared	to	thin	.	.	.
在	那	片刻	这	灰色的	虚无	出现	到	薄的	.	.	.

那一刻，那片灰蒙蒙的虚无似乎变薄了……

[ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] . . . .

the	enveloping	curtain	fell	away	,	and	he	saw	.	.	.	.
这	包围	窗帘	跌倒	离开	,	和	他	锯	.	.	.	.

笼罩着他的帷幕落下，他看到了……

[veɪg] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [jet] [kæst][ɪn] [ˌstɪriə'skɑ:pɪk] ['aʊtlaɪn] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['sɪti] [wʌz; wəz][laɪnd]

Vague	and	indistinct	,	yet	cast	in	stereoscopic	outline	,	a	gigantic	city	was	lined
模糊的	和	模糊	,	然而	投掷	在	立体	大纲	,	一个	巨大	城市	曾是	衬里

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] [skaɪ] .

against	the	darkling	sky	.
反对	这	黑暗之子	天空	.

模糊不清，却又以立体的轮廓勾勒出一座巨大的城市，映衬着渐暗的天空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [fæn'tæstɪk][wɪð; wɪθ][kju:bd] [doʊmz] , [spaɪəz] , [ænd; ənd] ['eriəl] ['brɪdʒɪz]

It	was	a	city	fantastic	with	cubed	domes	,	spires	,	and	aerial	bridges
它	曾是	一个	城市	极好的	和	立方	穹顶	,	尖塔	,	和	天线	桥梁

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] .

and	flying	buttresses	.
和	飞行	扶壁	.

那是一座奇妙的城市，有立方体圆顶、尖塔、空中桥梁和飞扶壁。

['tʌn(ə)l] - [laɪk] [striːts] , ['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'tælɪk][ræmps][ænd; ənd] ['rʌnweiz] ,
Tunnel - like streets , flanked on either side by shining metallic ramps and runways ,
隧道 - 喜欢 街道 , 侧翼 在 任何一个 边 经过 灼灼 金属 坡道 和 跑道 ,

隧道般的街道，两侧是闪闪发光的金属坡道和跑道，

[stretʃt] ['endləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .
stretched endlessly to the vanishing point .
拉伸 不休 到 这 消失 观点 .

无限延伸至消失点。

[greɪt] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['mʌlti,kʌləd] [laɪt] [proʊbd] [hjuːdʒ] ['striːməz] [ænd; ənd] [ɪ'lɪpsiz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Great shafts of multicolored light probed huge streamers and ellipses above the
伟大的 轴 的 五彩缤纷 光 探测 巨大的 主播 和 省略号 多于 这
['haɪər] ['levlz] .
higher levels .
更高 级别 .

一道道五彩斑斓的光束照射到更高层上方巨大的光带和椭圆形光斑上。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [laɪk][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['bækdrɑːp] , [roʊz][ə; eɪ][taɪ'tænɪk][wɔːl] .
And beyond , like a final backdrop , rose a titanic wall .
和 超过 , 喜欢 一个 最终的 背景 , 玫瑰 一个 泰坦尼克号 墙 .

而在更远处，如同最后的背景，耸立着一道巍峨的墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðæt] [wɔːl] . . . [frʌm; frəm][ɪts]['krenəˌleitid] ['pærəpits] [ænd; ənd] ['bætlmənts]
It was from that wall . . . from its crenelated parapets and battlements
它 曾是 从 那 墙 . . . 从 它是 锯齿状的 城垛 和 城垛
[ðæt] ['mɪstər] . ['tʃembər] [felt][ðə; ði] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
that Mr . Chambers felt the eyes peering at him .
那 先生 . 钱伯斯 毛毡 这 眼睛 窥视 在 他 .

钱伯斯先生感觉有人正从那堵墙……从它那带垛口的城垛和雉堞上盯着他。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [aɪz] ['glerɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] .
Thousands of eyes glaring down with but a single purpose .
数千 的 眼睛 刺眼 向下 和 但 一个 单身的 目的 .

成千上万双眼睛向下怒视，只有一个共同的目的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] , ['sʌmθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm] [ə'bʌv]
And as he continued to look , something else seemed to take form above
和 作为 他 持续 到 看 , 某物 别的 似乎 到 拿 形式 多于
[ðæt] [wɔːl] .
that wall .
那 墙 .

当他继续看去时，墙顶上似乎又出现了什么东西。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ðɪs] [taɪm] ,
A design this time ,
一个 设计 这 时间 ,

这次的设计是……

[ðæt] [swɜːld] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː]
that swirled and writhed in the ribbons of radiance and rapidly coalesced into
那 旋转 和 扭动 在 这 丝带 的 辐射 和 快速 融合 进入
[streɪndʒ][ˌdʒiːə'metrɪk] [fitʃər] ,
strange geometric features ,
奇怪的 几何的 特征 ,

它们在光辉的丝带中旋转、扭动，并迅速凝聚成奇异的几何形状。

[wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] [laɪn][ɔːr]['diːteɪl] .
without definite line or detail .
没有 定 线 或者 细节 .

没有明确的线条或细节。

[ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['paʊər] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sterɪŋ]

A	colossal	face	,	a	face	of	indescribable	power	and	evil	,	it	was	,	staring
一个	庞大	脸	,	一个	脸	的	无法形容	力量	和	邪恶的	,	它	曾是	,	凝视

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [mə'levələnt] [kəm'poʊʒər] .

down	with	malevolent	composure	.
向下	和	恶意的	镇定	.

那是一张巨大的脸，一张充满难以言喻的力量和邪恶的脸，带着恶意和沉着俯视着你。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['foʊkəs] ; [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['feɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

Then	the	city	and	the	face	slid	out	of	focus	;	the	vision	faded	like	a
然后	这	城市	和	这	脸	滑行	出去	的	重点	;	这	想象	褪色	喜欢	一个

['daːkənd] ['mædʒɪk] - ['læntərn] ,

darkened	magic	-	lantern	,
变暗	魔法	-	灯笼	,

然后，城市和那张脸渐渐变得模糊不清；景象像一盏熄灭的魔灯一样消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [muːvd] [ɪn] [ə'gen] .

and	the	grayness	moved	in	again	.
和	这	灰色	已搬	在	再次	.

灰蒙蒙的天空再次笼罩了我们。

['mɪstər] . ['tʃembər] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Mr	.	Chambers	pushed	open	the	door	of	his	house	.
先生	.	钱伯斯	推动	打开	这	门	的	他的	房子	.

钱伯斯先生推开了家门。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	lock	it	.
但	他	做过	不是	锁	它	.

但他没有锁门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['lɑːks] . . . [nɑːt] ['eni] [mɔːr] .

There	was	no	need	of	locks	.	.	.	not	any	more	.
那里	曾是	不	需要	的	锁	.	.	.	不是	任何	更多的	.

不再需要锁了.....

[ə; eɪ] [fjuː] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] [stɪl] ['smoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

A	few	coals	of	fire	still	smouldered	in	the	grate	and	going	there	,
一个	很少	煤炭	的	火	仍然	闷烧	在	这	格特	和	去	那里	,

炉篦里还有几块余烬在冒着烟，往那边走去。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ðem; ðəm][ʌp] , [reɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [æʃ] , [paɪld][ɑːn] [mɔːr] [wʊd] .

he	stirred	them	up	,	raked	away	the	ash	,	piled	on	more	wood	.
他	搅拌	他们	向上	,	耙过的	离开	这	灰	,	堆积	在	更多的	木头	.

他搅动柴火，耙走灰烬，堆上更多的木柴。

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] ['merəli] , ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [θroʊt] .

The	flames	leaped	merrily	,	dancing	in	the	chimney's	throat	.
这	火焰	跳跃	兴高采烈地	,	跳舞	在	这	烟囱的	喉	.

火焰欢快地跳跃着，在烟囱的喉部舞动。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] , [hiː; hi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] ,

Without	removing	his	hat	and	coat	,	he	sank	exhausted	in	his	favorite	chair	,
没有	移除	他的	帽子	和	外套	,	他	沉没	筋疲力尽的	在	他的	最喜欢的	椅子	,

他没脱帽子和外套，就筋疲力尽地瘫倒在他最喜欢的椅子上。

[kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðen] ['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] .

closed	his	eyes	then	opened	them	again	.
关闭	他的	眼睛	然后	打开	他们	再次	.

他闭上眼睛，然后又睁开。

[hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

He	sighed	with	relief	as	he	saw	the	room	was	unchanged	.
他	叹了口气	和	宽慰	作为	他	锯	这	房间	曾是	未更改	.

看到房间依旧如旧，他松了口气。

['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] : [ðə; ði] [klɑːk] , [ðə; ði][læmp] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] ,

Everything	in	its	accustomed	place	:	the	clock	,	the	lamp	,	the	elephant	ash	tray	,
一切	在	它是	习惯	地方	:	这	钟	,	这	灯	,	这	大象	灰	托盘	,

一切都摆放在原位：钟、灯、大象造型的烟灰缸。

[ðə; ði] [mə'riːn] [prɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

the	marine	print	on	the	wall	.
这	海洋	打印	在	这	墙	.

墙上的海洋主题版画。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Everything	was	as	it	should	be	.
一切	曾是	作为	它	应该	是	.

一切都如预期般进行。

[ðə; ði] [klɑːk] ['meʒərd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meʒərd] ['tɪkɪŋ] ;

The	clock	measured	the	silence	with	its	measured	ticking	;
这	钟	测量	这	沉默	和	它是	测量	滴答	;

时钟用它有节奏的滴答声来衡量这寂静；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪs] [sent] [ʌp] [ɪts]['juːʒuəl] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

it	chimed	abruptly	and	the	vase	sent	up	its	usual	sympathetic	vibration	.
它	齐声说道	突然	和	这	花瓶	发送	向上	它是	通常	交感神经	振动	.

它突然发出清脆的响声，花瓶也随之产生了惯常的共鸣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

This	was	his	room	,	he	thought	.
这	曾是	他的	房间	,	他	想法	.

他心想，这是他的房间。

[ruːmz; rʊmz][ə'kwaɪər][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælәti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðem; ðəm] , [bɪ'kʌm]

Rooms	acquire	the	personality	of	the	person	who	lives	in	them	,	become
房间	获得	这	性格	的	这	人	WHO	生活	在	他们	,	变得

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	part	of	him	.
一个	部分	的	他	.

房间会逐渐形成居住者的个性，成为他的一部分。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [wɜːrld] ,

This	was	his	world	,	his	own	private	world	,
这	曾是	他的	世界	,	他的	自己的	私人的	世界	,

这是他的世界，他自己的私人世界。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] .

and	as	such	it	would	be	the	last	to	go	.
和	作为	这样的	它	会	是	这	最后的	到	去	.

因此，它将是最后一个被移除的。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] . . . [hɪz; ɪz][breɪn] . . . [meɪn'teɪn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ?

But	how	long	could	he	.	.	.	his	brain	.	.	.	maintain	its	existence	?
但	如何	长的	可以	他	.	.	.	他的	脑	.	.	.	维持	它是	存在	?

但是，他的大脑究竟能维持多久呢?

['mɪstər] . ['tʃembər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [mə'ri:n] [prɪnt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Mr	**.**	**Chambers**	**stared**	**at**	**the**	**marine**	**print**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**a**	**little**
先生	.	钱伯斯	凝视	在	这	海洋	打印	和	为了	一个	片刻	一个	小的

[breθ] [ʌv; əv] [ˌri:ə'ʃʊrəns] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

breath	**of**	**reassurance**	**returned**	**to**	**him**	**.**
气息	的	放心	返回	到	他	.

钱伯斯先生盯着那幅海洋主题的版画，片刻间，他感到一丝安心。

[ðeɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðɪs] [ə'weɪ] .

They	**couldn't**	**take**	**this**	**away**	**.**
他们	不能	拿	这	离开	.

他们夺不走这个。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [dɪ'zɑ:lv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər]

The	**rest**	**of**	**the**	**world**	**might**	**dissolve**	**because**	**there**	**was**	**insufficient**	**power**
这	休息	的	这	世界	可能	溶解	因为	那里	曾是	不足的	力量

[ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts] ['aʊtwərd] [fɔ:rm] .

of	**thought**	**to**	**retain**	**its**	**outward**	**form**	**.**
的	想法	到	保持	它是	向外	形式	.

世界其他地方可能会瓦解，因为缺乏足够的思维能力来维持其外在形态。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

But	**this**	**room**	**was**	**his**	**.**
但	这	房间	曾是	他的	.

但这间房间是他的。

[hi:; hi][ə'loʊn][hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**alone**	**had**	**furnished**	**it**	**.**
他	独自的	有	提供	它	.

这件东西是他一个人提供的。

[hi:; hi][ə'loʊn] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [plænd] [ðə; ði] ['haʊsɪz] ['bɪldɪŋ] , [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] .

He	**alone**	**,**	**since**	**he**	**had**	**first**	**planned**	**the**	**house's**	**building**	**,**	**had**	**lived**	**here**	**.**
他	独自的	,	自从	他	有	第一的	计划	这	房屋	建筑	,	有	居住地	这里	.

自他最初规划建造这座房子以来，就一直只有他一个人住在这里。

[ðɪs] [ru:m] [wʊd] [steɪ] .

This	**room**	**would**	**stay**	**.**
这	房间	会	停留	.

这个房间会保留下来。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [steɪ] [ɑ:n] . . .

It	**must**	**stay**	**on**	**. . .**
它	必须	停留	在	. . .

它必须继续.....

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] . . . .

it	**must**	**. . . .**
它	必须	. . . .

它必须.....

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [keɪs] ,

He	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**and**	**walked**	**across**	**the**	**room**	**to**	**the**	**book**	**case**	**,**
他	玫瑰	从	他的	椅子	和	步行	穿过	这	房间	到	这	书	案件	,

他从椅子上站起来，穿过房间走到书架旁。

[stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l]['vɑ:ljəm] .

stood	**staring**	**at**	**the**	**second**	**shelf**	**with**	**its**	**single**	**volume**	**.**
站立	凝视	在	这	第二	架子	和	它是	单身的	体积	.

他站在那里，盯着第二层书架上那唯一的一本书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ænd; ənd] [swɪft] ['terər] [gript] [hɪm; ɪm] .

His	**eyes**	**shifted**	**to**	**the**	**top**	**shelf**	**and**	**swift**	**terror**	**gripped**	**him**	**.**
他的	眼睛	转移	到	这	顶部	架子	和	迅速	恐怖	紧握	他	.

他的目光转向最上面的架子，一阵强烈的恐惧攫住了他。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] .

For	**all**	**the**	**books**	**weren't**	**there**	**.**
为了	全部	这	图书	不是	那里	.

因为所有的书都不在那里。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] !

A	**lot**	**of**	**books**	**weren't**	**there**	**!**
一个	很多	的	图书	不是	那里	!

很多书都不在那里!

['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] [wʌnz] .

Only	**the**	**most**	**beloved**	**,**	**the**	**most**	**familiar**	**ones**	**.**
仅有的	这	最多	心爱	,	这	最多	熟悉的	一个	.

只有最受喜爱、最熟悉的那些。

[soʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [hɪr] !

So	**the**	**change**	**already**	**had**	**started**	**here**	**!**
所以	这	改变	已经	有	开始	这里	!

所以改变其实已经在这里开始了!

[ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [bʊks] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pætərn] . . . [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

The	**unfamiliar**	**books**	**were**	**gone**	**and**	**that**	**fitted**	**in**	**the**	**pattern**	**.**	**.**	**.**	**for**	**it**
这	陌生	图书	是	已消失	和	那	适配	在	这	图案	.	.	.	为了	它

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [goʊ][fɜːrst] .

would	**be**	**the**	**least**	**familiar**	**things**	**that**	**would**	**go**	**first**	**.**
会	是	这	至少	熟悉的	事物	那	会	去	第一的	.

那些不熟悉的书籍不见了，这符合惯例……因为最不熟悉的东西总是最先消失的。

['wiːlɪŋ] , [hiː; hi][stɛərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Wheeling	**,**	**he**	**stared**	**across**	**the**	**room**	**.**
惠灵	,	他	凝视	穿过	这	房间	.

他转过身，目光越过房间。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][dɪd][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [blɜːr][ænd; ənd] [bɪ'gɪn]

Was	**it**	**his**	**imagination**	**,**	**or**	**did**	**the**	**lamp**	**on**	**the**	**table**	**blur**	**and**	**begin**
曾是	它	他的	想像力	,	或者	做过	这	灯	在	这	桌子	模糊	和	开始

[tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ?

to	**fade**	**away**	**?**
到	褪色	离开	?

是他的错觉吗？桌上的灯好像变得模糊，然后开始消失?

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ə'gen] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [səb'stænʃ(ə)l]

But	**as**	**he**	**stared**	**at**	**it**	**,**	**it**	**became**	**clear**	**again**	**,**	**a**	**solid**	**,**	**substantial**
但	作为	他	凝视	在	它	,	它	成为	清除	再次	,	一个	坚硬的	,	重大的

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

但当他盯着它看时，它又变得清晰起来，那是一个坚实、实质性的东西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['riːəl] [fɪr] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] ['fɪŋgərz] .

For	**a**	**moment**	**real**	**fear**	**reached**	**out**	**and**	**touched**	**him**	**with**	**chilly**	**fingers**	**.**
为了	一个	片刻	真实的	害怕	达到	出去	和	感动	他	和	寒冷	手指	.

那一刻，恐惧如冰冷的手指般伸向他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

For	he	knew	that	this	room	no	longer	was	proof	against	the	thing	that	had
为了	他	知道	那	这	房间	不	更长	曾是	证明	反对	这	事物	那	有

['hæpənd] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

happened	out	there	on	the	street	.
发生	出去	那里	在	这	街道	.

因为他知道，这间房间已经无法抵御街上发生的事情了。

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] ['hæpənd] ?

Or	had	it	really	happened	?
或者	有	它	真的	发生	?

还是说，这件事真的发生过?

[maɪt] [nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [ɪgˈzɪst] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ?

Might	not	all	this	exist	within	his	own	mind	?
可能	不是	全部	这	存在	之内	他的	自己的	头脑	?

这一切会不会只存在于他自己的想象中呢?

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [striːt] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

Might	not	the	street	be	as	it	always	was	,	with	laughing	children	and
可能	不是	这	街道	是	作为	它	总是	曾是	,	和	笑	孩子们	和

[ˈbɑːkiŋ] [dɔːgz] ?

barking	dogs	?
叫声	狗	?

这条街会不会还是老样子，充满孩子们的欢笑和狗吠呢?

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [red] [stɑːr] [kənˈfekʃəneri] [stɪl] [ɪgˈzɪst] ,

Might	not	the	Red	Star	confectionery	still	exist	,
可能	不是	这	红色的	星星	糖果	仍然	存在	,

红星糖果店或许还存在?

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ɪts]['niːɑːn][saɪn] ?

splashing	the	street	with	the	red	of	its	neon	sign	?
溅起水花	这	街道	和	这	红色的	的	它是	氖	符号	?

霓虹灯的红色光芒洒满街道?

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] ?

Could	it	be	that	he	was	going	mad	?
可以	它	是	那	他	曾是	去	疯狂的	?

难道他疯了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hwispəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

He	had	heard	whispers	when	he	had	passed	,
他	有	听到	低语	什么时候	他	有	通过了	,

他去世时听到了一些窃窃私语。

['hwispəz] [ðə; ði] [ˈgɔsipiŋ] [ˈhauswaivz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] .

whispers	the	gossiping	housewives	had	not	intended	him	to	hear	.
低语	这	八卦	家庭主妇	有	不是	故意的	他	到	听到	.

那些爱嚼舌根的家庭主妇们窃窃私语，本不想让他听到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] .

And	he	had	heard	the	shouting	of	boys	when	he	walked	by	.
和	他	有	听到	这	喊叫	的	男孩们	什么时候	他	步行	经过	.

他路过时听到了男孩们的喊叫声。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][mæd] .

They	thought	him	mad	.
他们	想法	他	疯狂的	.

他们认为他疯了。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['riːəli] [mæd] ?

Could	**he**	**be**	**really**	**mad**	**?**
可以	他	是	真的	疯狂的	?

他是不是真的生气了?

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['wɔznt] [mæd] .

But	**he**	**knew**	**he**	**wasn't**	**mad**	**.**
但	他	知道	他	不是	疯狂的	.

但他知道自己并没有生气。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl][men] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	**knew**	**that**	**he**	**perhaps**	**was**	**the**	**sanest**	**of**	**all**	**men**	**who**	**walked**	**the**	**earth**	**.**
他	知道	那	他	也许	曾是	这	最理智	的	全部	男人	WHO	步行	这	地球	.

他知道自己或许是世上所有男人中最理智的一个。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] , [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] .

For	**he**	**,**	**and**	**he**	**alone**	**,**	**had**	**foreseen**	**this**	**very**	**thing**	**.**
为了	他	,	和	他	独自的	,	有	预见	这	非常	事物	.

因为只有他一人预见到了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	**the**	**others**	**had**	**scoffed**	**at**	**him**	**for**	**it**	**.**
和	这	其他的	有	嘲笑	在	他	为了	它	.

其他人都为此嘲笑他。

['sʌmwer] [els] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] .

Somewhere	**else**	**the**	**children**	**might**	**be**	**playing**	**on**	**a**	**street**	**.**
某处	别的	这	孩子们	可能	是	玩耍	在	一个	街道	.

在其他一些地方，孩子们可能正在街上玩耍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [striːt] .

But	**it**	**would**	**be**	**a**	**different**	**street**	**.**
但	它	会	是	一个	不同的	街道	.

但那将是另一条街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [tuː] .

And	**the**	**children**	**undoubtedly**	**would**	**be**	**different**	**too**	**.**
和	这	孩子们	无疑	会	是	不同的	也	.

孩子们无疑也会有所不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

For	**the**	**matter**	**of**	**which**	**the**	**street**	**and**	**everything**	**upon**	**it**	**had**	**been**
为了	这	事情	的	哪个	这	街道	和	一切	之上	它	有	到过

[fɔːrmd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][kæst][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] ,

formed	**would**	**now**	**be**	**cast**	**in**	**a**	**different**	**mold**	**,**
形成	会	现在	是	投掷	在	一个	不同的	模具	,

这条街道以及街道上的一切，如今都将按照不同的模式重新塑造。

['stoʊlən][baɪ] ['dɪfrənt] [maɪndz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

stolen	**by**	**different**	**minds**	**in**	**a**	**different**	**dimension**	**.**
被盗	经过	不同的	思想	在	一个	不同的	方面	.

被不同维度中不同意识窃取。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [fɑːr] ['dɪstənt] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] ,

Perhaps	**we**	**shall**	**come**	**upon**	**a**	**day**	**,**	**far**	**distant**	**,**	**when**	**our**	**plane**	**,**
也许	我们	将	来	之上	一个	天	,	远的	遥远	,	什么时候	我们的	飞机	,

或许在遥远的某一天，我们的飞机.....

['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][sʌm; səm]

our	**world**	**will**	**dissolve**	**beneath**	**our**	**feet**	**and**	**before**	**our**	**eyes**	**as**	**some**
我们的	世界	将要	溶解	下面	我们的	脚	和	前	我们的	眼睛	作为	一些

[strɔːŋgər] [ɪn'telɪdʒəns] ['riːtʃɪz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ'menʃən(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [speɪs]

stronger	**intelligence**	**reaches**	**out**	**from**	**the**	**dimensional**	**shadows**	**of**	**the**	**very**	**space**
更强	智力	到达	出去	从	这	维度	阴影	的	这	非常	空间

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd] [rests] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['mætər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]

we	**live**	**in**	**and**	**wrests**	**from**	**us**	**the**	**matter**	**which**	**we**	**know**	**to**	**be**
我们	居住	在	和	摔跤	从	我们	这	事情	哪个	我们	知道	到	是

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	**own**	**.**
我们的	自己的	.

我们的世界将在我们的脚下、在我们眼前消融，因为某种更强大的智慧将从我们所居住的空间的维度阴影中伸出手来，夺走我们所知的属于我们自己的物质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [niːd] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪstənt] [deɪ] .

But	**there**	**had**	**been**	**no**	**need**	**to**	**wait**	**for**	**that**	**distant**	**day**	**.**
但	那里	有	到过	不	需要	到	等待	为了	那	遥远	天	.

但其实根本无需等到遥远的那一天。

[skænt] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] [prə'fetɪk] [wɜːrdz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

Scant	**years**	**after**	**he**	**had**	**written**	**those**	**prophetic**	**words**	**the**	**thing**	**was**	**happening**
稀少	年	后	他	有	书面	那些	预言	字	这	事物	曾是	发生

.

:

.

在他写下那些预言性话语几年后，事情就发生了。

[mæn][hæd; həd] [pleɪd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

Man	**had**	**played**	**unwittingly**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**those**	**other**	**minds**	**in**	**the**	**other**
男人	有	玩	不知不觉	进入	这	双手	的	那些	其他	思想	在	这	其他

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

dimension	**.**
方面	.

人类不知不觉地落入了另一个维度中其他意识的圈套。

[mæn][hæd; həd][weɪdʒd][ə; eɪ][wɔːr][ænd; ənd][wɔːr][hæd; həd][bred][ə; eɪ] ['pestɪləns] .

Man	**had**	**waged**	**a**	**war**	**and**	**war**	**had**	**bred**	**a**	**pestilence**	**.**
男人	有	发动	一个	战争	和	战争	有	繁殖	一个	瘟疫	.

人类发动了战争，而战争滋生了瘟疫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [væst]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	**the**	**whole**	**vast**	**cycle**	**of**	**events**	**was**	**but**	**a**	**detail**	**of**	**a**
和	这	所有的	广阔的	循环	的	活动	曾是	但	一个	细节	的	一个

[sai'kləupjən][plæn] .

cyclopean	**plan**	**.**
独眼巨人	计划	.

而这一系列庞大的事件，只不过是一个宏大计划中的一小部分。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

He	**could**	**see**	**it**	**all**	**now**	**.**
他	可以	看	它	全部	现在	.

他现在什么都看得清了。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [mæs] [hɪp'noʊsɪs] ['mɪnjənz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . . . [ɔ:r]

By	an	insidious	mass	hypnosis	minions	from	that	other	dimension	.	.	.	or
经过	一个	阴险	大量的	催眠	小黄人	从	那	其他	方面	.	.	.	或者

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [su'pri:m] [ɪn'telɪdʒəns] . . . [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [soʊn] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]

was	it	one	supreme	intelligence	.	.	.	had	deliberately	sown	the	seeds	of
曾是	它	一	最高	智力	.	.	.	有	故意地	播种	这	种子	的

[dɪ'senʃn] .

dissension	.
纠纷	.

通过阴险的集体催眠，来自另一个维度的爪牙……或者说是某个至高无上的智慧……故意播下了分裂的种子。

[ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['ment(ə)l] ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [plænd] [wɪð; wɪθ]

The	reduction	of	the	world's	mental	power	had	been	carefully	planned	with
这	减少	的	这	世界的	精神的	力量	有	到过	小心	计划	和

[ˌdaɪə'bɑ:lɪk] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] .

diabolic	premeditation	.
魔鬼般的	预谋	.

削弱世界精神力量是经过精心策划的，带有邪恶的预谋。

[ɑ:n] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [kə'nektɪŋ]

On	impulse	he	suddenly	turned	,	crossed	the	room	and	opened	the	connecting
在	冲动	他	突然	转向	,	交叉	这	房间	和	打开	这	连接

[dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

door	to	the	bedroom	.
门	到	这	卧室	.

他一时冲动，突然转身，穿过房间，打开了通往卧室的门。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] [fɔ:rst] [ɪts] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	stopped	on	the	threshold	and	a	sob	forced	its	way	to	his	lips	.
他	停止	在	这	临界点	和	一个	哭泣	强制	它是	方式	到	他的	嘴唇	.

他停在门槛上，一声呜咽涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['bedru:m; 'bedrʊm] .

There	was	no	bedroom	.
那里	曾是	不	卧室	.

没有卧室。

[wer] [hɪz; ɪz]['stɑ:lɪd] [fɔ:r] ['poʊstər][ænd; ənd] ['dresər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪɪʃ]

Where	his	stolid	four	poster	and	dresser	had	been	there	was	greyish
在哪里	他的	沉稳	四	海报	和	梳妆台	有	到过	那里	曾是	灰蒙蒙的

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

他那张结实的四柱床和梳妆台原本所在的地方，如今只剩下一片灰蒙蒙的空荡荡。

[laɪk] [æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [peɪst] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .

Like	an	automaton	he	turned	again	and	paced	to	the	hall	door	.
喜欢	一个	自动机	他	转向	再次	和	踱步	到	这	大厅	门	.

他像个机器人一样再次转身，踱步走向大厅门口。

[hɪr] , [tu:] , [hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Here	,	too	,	he	found	what	he	had	expected	.
这里	,	也	,	他	成立	什么	他	有	预期的	.

在这里，他也找到了他所预期的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɔ:l] , [noʊ] [fə'mɪliər] [hæt] [ræk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [stænd] .

There	was	no	hall	,	no	familiar	hat	rack	and	umbrella	stand	.
那里	曾是	不	大厅	,	不	熟悉的	帽子	架子	和	伞	站立	.

没有大厅，也没有我们熟悉的衣帽架和雨伞架。

['nʌθɪŋ] . . . .
Nothing . . . .
没有什么 . . . .

没有什么....

['wiːkli] ['mɪstər] . ['tʃembər] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
Weakly **Mr** . **Chambers** **moved** **back** **to** **his** **chair** **in** **the** **corner** .
弱 先生 . 钱伯斯 已搬 后退 到 他的 椅子 在 这 角落 .

钱伯斯先生无力地挪回角落里的椅子上。

" [soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .
" **So** **here** **I** **am** **,** **"** **he** **said** **,** **half** **aloud** .
" 所以 这里 我 是 , " 他 说 , 一半 大声 .

“所以我就来了,”他半自言自语道。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .
So **there** **he** **was** .
所以 那里 他 曾是 .

他当时就在那里。

[ɪm'bætld] [ɪn][ðə; ði][læst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Embattled **in** **the** **last** **corner** **of** **the** **world** **that** **was** **left** **to** **him** .
陷入困境的 在 这 最后的 角落 的 这 世界 那 曾是 左边 到 他 .

他孤身一人，困于这世上仅存的最后一个角落。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [men] [laɪk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Perhaps **there** **were** **other** **men** **like** **him** **,** **he** **thought** .
也许 那里 是 其他 男人 喜欢 他 , 他 想法 .

他心想，或许还有其他像他一样的人。

[men] [huː] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['emptinəs] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn]
Men **who** **stood** **at** **bay** **against** **the** **emptiness** **that** **marked** **the** **transition** **from** **one**
男人 WHO 站立 在 湾 反对 这 空虚 那 标记 这 过渡 从 一
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
dimension **to** **another** .
方面 到 其他 .

那些奋力抵抗着标志着从一个维度过渡到另一个维度的空虚的人们。

[men] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʌvd] ,
Men **who** **had** **lived** **close** **to** **the** **things** **they** **loved** **,**
男人 WHO 有 居住地 关闭 到 这 事物 他们 喜爱 ,

那些曾与自己所爱之物相伴的人

[huː] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [səb'stænʃ(ə)l][fɔːrm][baɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd]
who **had** **endowed** **those** **things** **with** **such** **substantial** **form** **by** **power** **of** **mind**
WHO 有 捐赠 那些 事物 和 这样的 重大的 形式 经过 力量 的 头脑
[ə'loʊn] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [ə'loʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['greɪtər] [maɪnd] .
alone **that** **they** **now** **stood** **out** **alone** **against** **the** **power** **of** **some** **greater** **mind** .
独自的 那 他们 现在 站立 出去 独自的 反对 这 力量 的 一些 更大的 头脑 .

他仅凭心灵的力量就赋予了这些事物如此坚实的形式，以至于它们现在能够与更伟大的心灵的力量相抗衡。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The **street** **was** **gone** .
这 街道 曾是 已消失 .

街道消失了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The **rest** **of** **his** **house** **was** **gone** .
这 休息 的 他的 房子 曾是 已消失 .

他的房子其他部分都没了。

[ðɪs] [ruːm] [stɪl] [riˈteɪnd] [ɪts][fɔːrm] .
This room still retained its form .
这 房间 仍然 保留 它是 形式 .

这个房间仍然保持着原有的格局。

[ðɪs] [ruːm] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [steɪ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] .
This room , he knew , would stay the longest .
这 房间 , 他 知道 , 会 停留 这 最长 .

他知道，这间房间将会是他住得最久的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðɪs] [ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃer] [wʊd] [rɪˈmeɪn] .
And when the rest of the room was gone , this corner with his favorite chair would remain .
和 什么时候 这 休息 的 这 房间 曾是 已消失 , 这 角落 和 他的 最喜欢的 椅子 会 保持 .

当房间里的其他地方都被搬走后，这个角落里他最喜欢的椅子就会留下来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
For this was the spot where he had lived for twenty years .
为了 这 曾是 这 点 在哪里 他 有 居住地 为了 二十 年 .

因为这里是他生活了二十年的地方。

[ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ˈiːtɪŋ] .
The bedroom was for sleeping , the kitchen for eating .
这 卧室 曾是 为了 睡眠 , 这 厨房 为了 吃 .

卧室是用来睡觉的，厨房是用来吃饭的。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] .
This room was for living .
这 房间 曾是 为了 活的 .

这间房间是用来起居的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [stænd] .
This was his last stand .
这 曾是 他的 最后的 站立 .

这是他的最后一搏。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ænd; ənd] [prɪnts] [ænd; ənd] [læmps] [ðæt] [hæd; həd] [soʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɔːlz] [ænd; ənd] [prɪnts] [ænd; ənd] [læmps] .
These were the walls and floors and prints and lamps that had soaked up his will to make them walls and prints and lamps .
这些 是 这 墙壁 和 楼层 和 印刷 和 灯 那 有 浸泡过 向上 他的 将要 到 制作 他们 墙壁 和 印刷 和 灯 .

这些墙壁、地板、版画和灯具都吸收了他的意志，使它们成为墙壁、版画和灯具。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɜːrld] .
He looked out the window into a blank world .
他 看起来 出去 这 窗户 进入 一个 空白的 世界 .

他望向窗外，映入眼帘的是一片空白的世界。

[hɪz; ɪz] [ˈnebəz] - [ˈhaʊzɪz] [ɔːlˈredi] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
His neighbors ' houses already were gone .
他的 邻居 - 房屋 已经 是 已消失 .

邻居们的房子都已经不见了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːm] .
They had not lived with them as he had lived with this room .
他们 有 不是 居住地 和 他们 作为 他 有 居住地 和 这 房间 .

他们并没有像他一样与这间房间共同生活。

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] , ['θɪnli] [spred] ;

Their	**interests**	**had**	**been**	**divided**	**,**	**thinly**	**spread**	**;**
他们的	兴趣	有	到过	分割	,	薄薄的	传播	;

他们的利益分散且薄弱;

[ðer; ðər] [θɔ:ts] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'pɑ:n][æn; ən] ['eriə] [fɔ:r] [blɑ:ks]

their	**thoughts**	**had**	**not**	**been**	**concentrated**	**as**	**his**	**upon**	**an**	**area**	**four**	**blocks**
他们的	想法	有	不是	到过	集中	作为	他的	之上	一个	区域	四	积木

[baɪ] [θri:] ,

by	**three**	**,**
经过	三	,

他们的思绪不像他那样集中在四乘三街区的区域上。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ru:m] [ˌfɔ:r'ti:n] [baɪ] [twelv] .

or	**a**	**room**	**fourteen**	**by**	**twelve**	**.**
或者	一个	房间	十四	经过	十二	.

或者一间十四乘十二的房间。

['sterɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Staring	**through**	**the**	**window**	**,**	**he**	**saw**	**it**	**again**	**.**
凝视	通过	这	窗户	,	他	锯	它	再次	.

他透过窗户往外看，又看到了它。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [jet] ['dɪfrənt] [ɪn][æn; ən]

The	**same**	**vision**	**he**	**had**	**looked**	**upon**	**before**	**and**	**yet**	**different**	**in**	**an**
这	相同的	想象	他	有	看起来	之上	前	和	然而	不同的	在	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wei] .

indescribable	**way**	**.**
无法形容	方式	.

他曾见过同样的景象，但又以一种难以言喻的方式不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [i'lju:mind] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

There	**was**	**the**	**city**	**illumined**	**in**	**the**	**sky**	**.**
那里	曾是	这	城市	照明	在	这	天空	.

天空中，城市灯火通明。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪ'lɪptɪk(ə)l] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜ:rɪts] , [ðə; ði][kju:b] - [ʃeɪpt] [doʊmz][ænd; ənd]

There	**were**	**the**	**elliptical**	**towers**	**and**	**turrets**	**,**	**the**	**cube**	**-**	**shaped**	**domes**	**and**
那里	是	这	椭圆形	塔楼	和	炮塔	,	这	立方体	-	形状	穹顶	和

['bætlmənts] .

battlements	**.**
城垛	.

那里有椭圆形的塔楼和炮塔，立方体形状的圆顶和城垛。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ] [ˌstɪriə'skɑ:pɪk] ['klærəti][ðə; ði] ['eriəl] ['brɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['ævəˌnjʊs]

He	**could**	**see**	**with**	**stereoscopic**	**clarity**	**the**	**aerial**	**bridges**	**,**	**the**	**gleaming**	**avenues**
他	可以	看	和	立体	明晰	这	天线	桥梁	,	这	闪闪发光	途径

['swi:pɪŋ] [ɑ:n]['ɪntu:] [ɪn'fɪnətjʊd] .

sweeping	**on**	**into**	**infinitude**	**.**
扫荡	在	进入	无穷大	.

他能以立体视觉的清晰度看到空中桥梁，以及延伸至无尽的闪亮大道。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðɪs] [taɪm] ,

The	**vision**	**was**	**nearer**	**this**	**time**	**,**
这	想象	曾是	更近	这	时间	,

这次的景象更接近现实了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][prə'pɔ:rʃ(ə)n][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] . . . [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['vju:ɪŋ]

but	the	depth	and	proportion	had	changed	. . .	as	if	he	were	viewing
但	这	深度	和	部分	有	已更改	. . .	作为	如果	他	是	观看

[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [tu:] [kən'sentrɪk] ['æŋglz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

it	from	two	concentric	angles	at	the	same	time	.
它	从	二	同心	角度	在	这	相同的	时间	.

但是深度和比例发生了变化……就好像他同时从两个同心角度观察它一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] . . . [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mægnɪtu:d] . . . [ʌv; əv] ['paʊər] [ʌv; əv]['kɑ:zmɪk][krɑ:ft]

And	the	face	. . .	the	face	of	magnitude	. . .	of	power	of	cosmic	craft
和	这	脸	. . .	这	脸	的	震级	. . .	的	力量	的	宇宙	工艺

[ænd; ənd]['i:v(ə)l] . . . .

and	evil	.	.	.	.
和	邪恶的	.	.	.	.

而那张脸……那张充满威慑力的脸……那张展现宇宙造物和邪恶力量的脸……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那条不存在的街道(The Street That Wasn't There)
第2/2页

['mɪstər] . ['tʃembər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Mr	**.**	**Chambers**	**turned**	**his**	**eyes**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
先生	.	钱伯斯	转向	他的	眼睛	后退	进入	这	房间	.

钱伯斯先生将目光转回房间里。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] ['sloʊli] , ['stedəli] .

The	**clock**	**was**	**ticking**	**slowly**	**,**	**steadily**	**.**
这	钟	曾是	滴答	缓慢地	,	稳步	.

时钟滴答作响，缓慢而稳定。

[ðə; ði] ['greɪnəs] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	**greyness**	**was**	**stealing**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	灰色	曾是	偷窃	进入	这	房间	.

灰蒙蒙的光线渐渐渗入房间。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['reɪdioʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] .

The	**table**	**and**	**radio**	**were**	**the**	**first**	**to**	**go**	**.**
这	桌子	和	收音机	是	这	第一的	到	去	.

桌子和收音机最先被搬走了。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

They	**simply**	**faded**	**away**	**and**	**with**	**them**	**went**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
他们	简单地	褪色	离开	和	和	他们	去	一	角落	的	这	房间	.

它们就这样消失了，房间的一角也随之消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] .

And	**then**	**the**	**elephant**	**ash**	**tray**	**.**
和	然后	这	大象	灰	托盘	.

然后是象形烟灰缸。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃembər] , " [aɪ]['nevər][dɪd][laɪk] [ðæt] ['veri] [wel] .

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Chambers**	**,**	**"**	**I**	**never**	**did**	**like**	**that**	**very**	**well**	**.**
"	哦	,	出色地	,	"	说	先生	.	钱伯斯	,	"	我	绝不	做过	喜欢	那	非常	出色地	.

"哦，好吧，"钱伯斯先生说，"我从来都不太喜欢那样。"

" [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [kwɪr] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	**Now**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**it**	**didn't**	**seem**	**queer**	**to**	**be**	**without**	**the**	**table**	**or**	**the**	**radio**	**.**
"	现在	作为	他	卫星	那里	它	没有	似乎	酷儿	到	是	没有	这	桌子	或者	这	收音机	.

"现在他坐在那里，觉得没有桌子也没有收音机，这似乎并不奇怪。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['nɔːrm(ə)l] .

It	**was**	**as**	**if**	**it**	**were**	**something**	**quite**	**normal**	**.**
它	曾是	作为	如果	它	是	某物	相当	普通的	.

就好像这是一件很正常的事情一样。

['sʌmθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] ['hæpən] .

Something	**one**	**could**	**expect**	**to**	**happen**	**.**
某物	一	可以	预计	到	发生	.

这是意料之中的事。

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

Perhaps	**,**	**if**	**he**	**thought**	**hard**	**enough**	**,**	**he**	**could**	**bring**	**them**	**back**	**.**
也许	,	如果	他	想法	难的	足够的	,	他	可以	带来	他们	后退	.

或许，如果他认真思考，就能把他们带回来。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz] ?

But	,	after	all	,	what	was	the	use	?
但	,	后	全部	,	什么	曾是	这	使用	?

但是，归根结底，这又有什么用呢?

[wʌn][mæn] , [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ɔːf][ðə; ðɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

One	man	,	alone	,	could	not	stand	off	the	irresistible	march	of	nothingness	.
一	男人	,	独自的	,	可以	不是	站立	离开	这	无法抗拒	行进	的	虚无	.

一个人，孤身一人，无法抵挡虚无的不可阻挡的脚步。

[wʌn][mæn] , [ɔːl][ə'loʊn] , ['sɪmplɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

One	man	,	all	alone	,	simply	couldn't	do	it	.
一	男人	,	全部	独自的	,	简单地	不能	做	它	.

一个人孤身一人是绝对做不到的。

[hiː; hɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] [lʊkt] [laɪk][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

He	wondered	what	the	elephant	ash	tray	looked	like	in	that	other	dimension	.
他	想知道	什么	这	大象	灰	托盘	看起来	喜欢	在	那	其他	方面	.

他很好奇，在另一个维度里，大象烟灰缸长什么样。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [biː; bi][æn; ən] ['elɪfənt] [æʃ] [treɪ] [nɔːr] [wʊd] [ðə; ðɪ]['reɪdioʊ][biː; bi][ə; eɪ]

It	certainly	wouldn't	be	an	elephant	ash	tray	nor	would	the	radio	be	a
它	当然	不会	是	一个	大象	灰	托盘	也不	会	这	收音机	是	一个

['reɪdioʊ] ,

radio	,
收音机	,

它肯定不是大象造型的烟灰缸，那台收音机也肯定不是收音机。

[fɔːr; fər][pər'hæps] [ðeɪ] ['dɪdnt][hæv; həv] [æʃ] [treɪz] [ɔːr]['reɪdiːˌoʊz][ɔːr] ['elifənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'veɪdɪŋ]

for	perhaps	they	didn't	have	ash	trays	or	radios	or	elephants	in	the	invading
为了	也许	他们	没有	有	灰	托盘	或者	收音机	或者	大象	在	这	入侵

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

dimension	.
方面	.

或许在入侵的维度里，他们没有烟灰缸、收音机或大象。

[hiː; hɪ] ['wʌndɚd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

He	wondered	,	as	a	matter	of	fact	,
他	想知道	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，他很想知道，

[wʌt] [hiː; hɪ][hɪm'self] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wen] [hiː; hɪ]['faɪnəli] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] .

what	he	himself	would	look	like	when	he	finally	slipped	into	the	unknown	.
什么	他	他自己	会	看	喜欢	什么时候	他	最后	滑倒了	进入	这	未知	.

当他最终坠入未知之境时，他自己会变成什么样子呢?

[fɔːr; fər][hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['mætər] , [tuː] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [æʃ] [treɪ] [ænd; ənd]['reɪdioʊ][wɜːr; wər] ['mætər]

For	he	was	matter	,	too	,	just	as	the	ash	tray	and	radio	were	matter
为了	他	曾是	事情	,	也	,	只是	作为	这	灰	托盘	和	收音机	是	事情

.

:

.

因为他也是物质，就像烟灰缸和收音机也是物质一样。

[hiː; hɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hɪ] [wʊd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] . . . [ɪf] [hiː; hɪ] [stɪl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

He	wondered	if	he	would	retain	his	individuality	.	.	.	if	he	still	would	be	a
他	想知道	如果	他	会	保持	他的	个性	.	.	.	如果	他	仍然	会	是	一个

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

他想知道自己是否还能保持个性……自己是否还能算作一个人。

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['mɪrli] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Or **would** **he** **merely** **be** **a** **thing** **?**
或者 会 他 仅仅 是 一个 事物 ?

或者他只不过是一个物件?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .
There **was** **one** **answer** **to** **all** **of** **that** **.**
那里 曾是 一 回答 到 全部 的 那 .

所有这些问题的答案只有一个。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [noʊ] .
He **simply** **didn't** **know** **.**
他 简单地 没有 知道 .

他根本不知道。

['nʌθɪŋnəs] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [eɪt] [ɪts] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Nothingness **advanced** **upon** **him** **,** **ate** **its** **way** **across** **the** **room** **,**
虚无 先进的 之上 他 , 吃 它是 方式 穿过 这 房间 ,

虚无向他袭来，吞噬了整个房间。

['stɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ][læmp] .
stalking **him** **as** **he** **sat** **in** **the** **chair** **underneath** **the** **lamp** **.**
跟踪 他 作为 他 卫星 在 这 椅子 下 这 灯 .

他坐在灯下的椅子上，我尾随他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
And **he** **waited** **for** **it** **.**
和 他 等待 为了 它 .

他一直在等待。

[ðə; ðɪ] [ruːm] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .
The **room** **,** **or** **what** **was** **left** **of** **it** **,** **plunged** **into** **dreadful** **silence** **.**
这 房间 , 或者 什么 曾是 左边 的 它 , 暴跌 进入 可怕 沉默 .

房间，或者说房间的残余部分，陷入了可怕的寂静之中。

['mɪstər] . ['tʃembər] ['stɑːrtɪd] .
Mr **.** **Chambers** **started** **.**
先生 . 钱伯斯 开始 .

钱伯斯先生开始了。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [hæd; həd] [stɑːpt] .
The **clock** **had** **stopped** **.**
这 钟 有 停止 .

时钟停止了。

['fʌni] . . .
Funny **.** **.** **.**
有趣的 . . .

有趣的 ...

[ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
the **first** **time** **in** **twenty** **years** **.**
这 第一的 时间 在 二十 年 .

二十年来第一次。

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
He **leaped** **from** **his** **chair** **and** **then** **sat** **down** **again** **.**
他 跳跃 从 他的 椅子 和 然后 卫星 向下 再次 .

他猛地从椅子上跳起来，然后又坐了下来。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] ['hædnt] [stɑːpt] .
The **clock** **hadn't** **stopped** **.**
这 钟 之前没有 停止 .

时钟没有停止。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] .

It	wasn't	there	.
它	不是	那里	.

它不在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪŋglɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

There	was	a	tingling	sensation	in	his	feet	.
那里	曾是	一个	刺痛感	感觉	在	他的	脚	.

他感觉脚底一阵刺痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神